



ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ

МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(ВАВТ МИНЭКОНОМРАЗВИТИЯ РОССИИ)

**ЕЖЕГОДНЫЙ СБОРНИК СТАТЕЙ
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Выпуск IV

*Под редакцией Е.Л. Туницкой, д.ф.н.,
профессора кафедры романо-германских языков*

Москва
ВАВТ
2022

УДК 81
ББК 81
Е 365

Рецензенты

Снеткова Марина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент
кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета
МГУ им. М.В. Ломоносова

Морозова Елена Владиславовна, кандидат филологических наук,
доцент, заведующая кафедрой иностранных языков и перевода международных
образовательных программ МГЛУ

Е 365 Ежегодный сборник статей преподавателей иностранных языков.
Выпуск IV / Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразви-
тия России. – М.: ВАВТ, 2022. – 92 с.

ISBN 978-5-9547-0221-7

Данный сборник статей является регулярным изданием научных работ, представленных преподавателями кафедр иностранных языков Всероссийской академии внешней торговли и других вузов. Он посвящен вопросам лингводидактики и обобщает как теоретические исследования, так и практический опыт преподавателей иностранных языков. Самостоятельный раздел сборника включает также результаты лингвистических исследований. Публикуемый материал представляет как теоретический, так и практический интерес для преподавателей иностранных языков и может стимулировать профессиональный обмен опытом.



9 785954 702217

© ВАВТ Минэкономразвития России, 2022

Содержание

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	6
<i>Артеменко И.Н.</i>	
CURRENT ISSUES OF TEACHING ENGLISH	6
<i>Irina N. Artemenko</i>	
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В РАЗВИТИИ ИННОВАЦИОННОЙ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.....	14
<i>Бабаева Н.А.</i>	
CURRENT TRENDS IN THE DEVELOPMENT OF INNOVATIVE METHODS OF TEACHING SPANISH.....	14
<i>Nigar A. Babaeva</i>	
ОБУЧЕНИЕ ОСОБЕННОСТЯМ, ВИДАМ И ФОРМАМ ПИСЬМЕННОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ «ГОСТИНИЧНОЕ ДЕЛО»	21
<i>Батенина И.К.</i>	
TEACHING THE SPECIFICS, TYPES AND FORMS OF BUSINESS LETTER WRITING TO BACHELOR STUDENTS MASTERING «HOTEL BUSINESS» TRAINING PROGRAMME	21
<i>Inessa K. Batenina</i>	
ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ДЛЯ СОВМЕСТНОЙ РАБОТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.....	29
<i>Кругова М.С.</i>	
DIGITAL TOOLS FOR COLLABORATIVE WORK IN SPANISH LANGUAGE TEACHING.....	29
<i>Marina S. Krugova</i>	

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ: ОСВОЕНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ	39
<i>Спинова Е.А.</i>	
ENGLISH LANGUAGE TEACHING PROBLEMS: ACQUIRING INTERNATIONAL WORDS.....	39
<i>Elena A. Spinova</i>	
ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ ПЛАТФОРМЫ MOODLE В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ.....	46
<i>Степанова О.М.</i>	
RESULTS OF USING MOODLE IN THE TEACHING PROCESS.....	46
<i>Olga M. Stepanova</i>	
О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ВЛИЯНИЯ НОВОЙ РЕДАКЦИИ «ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ: ИЗУЧЕНИЕ, ПРЕПОДАВАНИЕ, ОЦЕНКА» НА ОРГАНИЗАЦИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ.....	52
<i>Стрекалова К.В.</i>	
SOME ASPECTS OF CHANGES IN THE COMPANION VOLUME TO «COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR LANGUAGES: LEARNING, TEACHING, ASSESSEMENT» AND THEIR IMPACT ON THE ORGANIZATION OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES IN THE INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION.....	53
<i>Ksenia V. Strekalova</i>	

*ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ***НАЦИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА
ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ УЧАСТНИКОВ
ЗАСЕДАНИЙ ВЕРХОВНОГО СУДА КАНАДЫ60***Дмитриева Е.А.***NATIONAL LINGUISTIC PECULIARITIES
OF OFFICIAL COMMUNICATION BETWEEN
THE PARTICIPANTS IN THE HEARINGS OF
THE SUPREME COURT OF CANADA61***Elena A. Dmitrieva***ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ
И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕЛОВОЙ
ПЕРЕПИСКИ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ69***Львова Ю.А.***LEXICO-GRAMMATICAL, STYLISTIC AND SYNTACTIC
FEATURES OF BUSINESS CORRESPONDENCE
IN SPANISH70***Yulia A. Lvova***ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЩЕНИЙ
В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ77***Соловьева Ю.К.***FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF CHINESE
ADDRESSING UNITS77***Yulia K. Solovieva***ПИСЬМЕННАЯ ФОРМА ЯЗЫКА СОВРЕМЕННОЙ
МОЛОДЕЖИ84***Спинова Е.А., Зезегова Ю.А.***WRITTEN FORM OF THE YOUNG PEOPLE
LANGUAGE84***Elena A. Spinova, Yulia A. Zezegova*

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Артеменко Ирина Николаевна

*НОЧУ ВО «Кубанский медицинский институт»
преподаватель кафедры языков и культуры речи*

Иностранный язык является важным компонентом подготовки будущего специалиста на преддипломном этапе. Формируется необходимость у будущих молодых специалистов в иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере.

Цель: обеспечить формирование коммуникативных навыков не только устной речи (в говорении, чтении), но также в письменной речи и аудировании. В статье приведена примерная структура практических занятий, которая включает различные разделы, которые позволят не только лучше усвоить материал и внести разнообразие в практические занятия, но и активировать словарный запас и использовать активную лексику урока, изученные грамматические конструкции в своей устной и письменной речи, тем самым закрепляя пройденный материал.

Ключевые слова: коммуникативные компетенции, речевая деятельность, типология упражнений и заданий.

CURRENT ISSUES OF TEACHING ENGLISH

Irina N. ARTEMENKO

*Kuban Medical Institute teacher of the Department
of Languages and Culture of Speech*

The article deals with actual issues of teaching English. A Foreign language is important in the training of a future specialist. Future young specialists need foreign communicative competence in the professional. The purpose the article is formation of communication skills of oral and written speech. The paper looks at approximate structure of practical classes, which includes various sections. It can help our students better learn the material and remember important points. Active vocabulary and

grammatical structures are used in writing and speaking. This practical tasks and exercises corresponding to the absorption of the studied material. Additional different sections help IDEA alumni solidify their knowledge and skills of working with ICT technologies thus increasing the overall quality of the training.

Key words: communicative competencies, speech activity, typology of exercises and tasks.

Введение

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции на практических занятиях иностранного языка в профессиональной сфере как один из важных компонентов подготовки будущего специалиста.

Англоязычная подготовка специалиста имеет одно из наиболее важных значений в современной жизни. С каждым днем информационное пространство постепенно расширяется, а вместе с тем возрастает интерес к изучению английского языка. Иностранный язык является важным компонентом подготовки будущего специалиста на преддипломном этапе. Формируется необходимость у будущих молодых специалистов в иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере. Изучение иностранного языка, как правило, направлено на развитие когнитивных и исследовательских умений, развитие информационной культуры, способности к самообразованию; расширение кругозора и повышение общей культуры обучающихся, воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов. Что же необходимо для реализации этих целей? Во-первых, обеспечивать формирование навыков, развивать коммуникативные умения не только устной речи (в говорении, чтении), но также в письменной речи и аудировании. Все это необходимо для успешного общения на английском языке как в устной, так и в письменной форме.

Исходя из этого можем представить примерную структуру занятий, которые включают такие разделы:

– Top Margin (Верхнее поле страницы) содержит цитаты. Это дополнительный материал, который позволяет лучше усвоить материал, внести разнообразие в практическое занятие.

– Reading (Чтение). Этот раздел включает учебный текст, который содержит новый лексико-грамматический материал по теме занятия.

Предложенные тексты могут быть представлены из аутентичных источников.

– Vocabulary Practice (Активизация лексики). Этот раздел содержит задания и упражнения, направленные на работу с текстом (например, с новыми словами и словосочетаниями, активизацией словарного запаса, подбором синонимов и антонимов, однокоренных слов, используя их в каком-либо профессиональном контексте и т. д.).

– Language Development (Развитие навыков владения языком).

Данный раздел развивает навыки владения языком. Задания и упражнения разработаны таким образом, чтобы при их выполнении можно было использовать активную лексику урока, изученные грамматические конструкции в своей устной и письменной речи, тем самым закрепляя пройденный материал.

– Grammar in Use (Практическая грамматика). В данном разделе содержится грамматический материал. Выполнение упражнений направлено на актуализацию опорных знаний и закрепление пройденного материала.

– Checklist (Проверьте себя). Раздел позволяет проверить, насколько успешно усвоен изученный материал.

– Key Words (Ключевые слова). Раздел содержит активные для данного практического занятия лексические единицы, которые необходимы для запоминания и употребления по изученной теме.

Также представлен список литературы, который может быть рекомендован обучающимся для углубления знаний по английскому языку.

Рассмотрим пример практического занятия, темой которого будет **«MEDICAL SPECIALTIES»**

In this unit:

- talking about medical specialties
- describing daily routine of physicians
- describing specific jobs of different specialists
- using Future Simple/going to and Future Continuous
- speaking about my future specialty

Начинаем с раздела, который содержит цитаты – Top Margin. Таким образом, цитата, которую запишут учащиеся будет – «The aim of

medicine is to prevent disease and prolong life; the ideal of medicine is to eliminate the need of a physician» (William James Mayo).

Далее следует плавный переход к чтению учебного текста. Данный раздел – Reading (Чтение). Поскольку иностранный язык в профессиональной сфере обусловлен спецификой определенных тем, то и текст имеет свои особенности, которые присущи данной сфере – медицинской. Название текста тесно связано с темой практического занятия – Choosing Your Medical Speciality. Далее следует перечисление медицинских специальностей и их описание: Emergency medicine, Family practice, Paediatrics, Internal medicine, Surgery, Obstetrics-gynaecology, Psychiatry. Сразу после чтения текста учащимся предлагается ответить на вопросы, связанные с текстом, и выполнить упражнения, связанные с новыми словами и словосочетаниями, активизацией словарного запаса, подбором однокоренных слов – то есть осуществить переход к следующему разделу – Vocabulary Practice (Активизация лексики).

Вот примеры некоторых заданий:

1. *Fill in the correct word(s) from the list below. Use the words only once.*

Acute mental life internal effective genetic primary common comprehensive entire reproductive infectious	
1. _____ disease	7. _____ management
2. _____ care	8. _____ treatment
3. _____ defect	9. _____ family
4. _____ cycle	10. _____ health
5. _____ organ	11. _____ medicine
6. _____ problem	12. _____ illness

Make up sentences using some of the above word combinations.

2. *Make up word combinations with the following words and add your own examples.*

to provide: care, treatment, diagnosis, ...

to control: disease, infection, function, ...

internal (= inner): medicine, organs, structures, ...

lifestyle: (un)healthy, busy, to change lifestyle, to provide lifestyle, ...

health: healthy (=well, fit), unhealthy (= unwell, unfit), to be in good (poor) health.

3. Word formation. a. Form the names of specialists from the names of specialties.

specialty	specialists	rule
–ology → ist –ics → an Exception: anaesthetics → anaesthetist		
neurology	neurologist	
cardiology		
geriatrics	geriatrician	
optics		
traumatology		
obstetrics		
pediatrics		
rheumatology		
gynaecology		
pathology		
technics		

Следующий раздел – Language Development (Развитие навыков владения языком).

Данный раздел развивает навыки владения языком. Задания и упражнения разработаны таким образом, чтобы при их выполнении можно было использовать активную лексику урока, изученные грамматические конструкции в своей устной и письменной речи, тем самым закрепляя пройденный материал. Приведем примеры таких упражнений:

1. Supply definitions to the following words and word combinations.

1. genetic defects	a. branch of medicine concerned with the diseases and care of old people
2. mortality	b. the state of being healthy

3. wellness	c. a disease connected with abnormality in person's DNA
4. geriatrics	d. the number of deaths in a particular period of time
5. management	e. the act of dealing with people or situations in a successful way
6. obstetrics	f. the use of drugs or alcohol that may lead to social, occupational, psychological, or physical problems.
7. substance abuse	g. the branch of medicine concerned with the birth of children

2. Write sentences to describe the work of the specialist in each branch of medicine. Use the expressions *specialize in, is a specialist in, deals with*. e.g. *dermatology A dermatologist specializes in diseases of the skin.*

1. Surgery _____
2. Traumatology _____
3. Paediatrics _____
4. Obstetrics _____
5. Psychiatry _____
6. Therapy _____

Далее следует раздел Grammar in Use (Практическая грамматика). Он представляет собой грамматический материал и закрепляет его в разнообразных упражнениях, пример одного из таких упражнений представлен ниже:

3. Read the sentences about the past. Make negative sentences about the future. e.g. *I got a new car last year. I'm not going to get a new car this year.*

1. We studied microbiology last year. _____
2. My colleague attended a refresher course on genetic disorders last month. _____
3. I attended training on decision-making three weeks ago. _____
4. The psychiatrist spoke to this patient yesterday. _____
5. Paul didn't pass his module test last year. _____
6. The gynaecologist made an endoscopy to this woman yesterday. _____

– Checklist (Проверьте себя). Раздел позволяет проверить, насколько успешно усвоен изученный материал.

Список литературы

1. Assess your progress in this unit. Tick (*Бойко М.В.* Методика формирования иноязычной коммуникативной успешности на занятиях по иностранному языку у студентов непрофильных вузов: дис. ... канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2020. – 231 с.).
2. *Гальскова Н.Д.* Предметно-интегрированное обучение иностранному языку и специальности: «Перекресток» традиций и инноваций // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка: материалы X Всероссийской научно-практической конференции (Москва, 5–6 апреля 2018 г.). – Казань, 2020. – С. 11–17.
3. *Гуляев Г.Ю.* Инновационное развитие: потенциал науки и современного образования: монография. – Пенза: МЦНС «Наука и просвещение», 2019. – 253 с.
4. *Иванова О.Е., Филатова Н.И.* Урок испанского языка: практикум по курсу «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». – Пятигорск: ПГУ, 2021. – 100 с.
5. *Ишаева О.В.* Коммуникативная компетенция в профессиональной деятельности лингвиста // Иностранный язык. Методические вопросы подготовки конкурентоспособного выпускника: сборник материалов межвузовской научно-практической конференции «Иностранный язык. Методические вопросы подготовки конкурентоспособного выпускника» (Москва, 10 апреля 2020 г.). – М.: РУТ (МИИТ), 2020. – С. 99–102.
6. Лучшие испанские легенды: уникальная методика обучения языку В. Ратке / адаптация текста, лексико-грамматический комментарий и грамматический справочник А.А. Блиновой. – М.: АСТ, Lingua, 2022. – 317 с.
7. *Таланов С.Л., Березин Д.Т.* Отношение студентов к проектной деятельности // Социально-политические исследования. – 2019. – № 2 (3). – С. 81–92.
8. *Хомович Н.В.* Уровневая методика формирования грамматической компетенции у студентов-лингвистов на основе сложных грамматических явлений испанского языка: второй иностранный язык, бакалавриат: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2020. – 22 с.
9. *Чеснокова О.С.* Введение в мир испанского языка = Aproximación al mundo hispanohablante. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Ленанд, 2021. – 77 с.

10. *Шевелева Е.А.* Технология развития критического мышления в обучении иностранному языку студентов лингвистических направлений подготовки // Актуальные вопросы лингвистики в современном профессионально-коммуникативном пространстве: материалы X Международной молодежной научно-практической конференции (Россия, Омск, 20–23 апреля 2021 г.). – Омск: ОмГТУ, 2021. – С. 148–152.
11. *Santervas P.* Tras la pista. – Edelsa, 2014. – [Электронный ресурс] – URL: <https://edelsa.es/traslapista/> (дата обращения: 25.07.2022).

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В РАЗВИТИИ ИННОВАЦИОННОЙ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Бабаева Нигяр Айдыновна

*Всероссийская академия внешней торговли
Минэкономразвития России,
старший преподаватель кафедры романо-германских языков*

Данное исследование направлено на изучение специфики преподавания испанского языка в рамках становления инновационных методик. Работа актуализирует проблему модернизации образовательного процесса, а также повышения языковой компетенции обучающихся и формирования конкурентной среды, необходимой для развития современного вуза.

Ключевые слова: испанский язык, коммуникативная методика, метод проектов, модернизация образования, инновационное развитие.

CURRENT TRENDS IN THE DEVELOPMENT OF INNOVATIVE METHODS OF TEACHING SPANISH

Nigar A. BABAIEVA

*Russian Foreign Trade Academy, Moscow
Senior Teacher of Romano-Germanic languages*

This study is aimed at studying the specifics of teaching Spanish in the framework of the formation of innovative methods. The work actualizes the problem of modernization of the educational process. And also the problem of increasing the language competence of students and the formation of a competitive environment necessary for the development of a modern university is being updated.

Key words: Spanish, communicative technique, project method, modernization of education, innovative development.

Введение

Классическая модель обучения иностранным языкам претерпела серьезные изменения: трансформации произошли и в системе преподавания испанского языка. В последнее время одним из популярных запросов будущих или опытных специалистов стал вопрос инновационных технологий и методик. В современном видении процесс познания испанского языка должен быть максимально комфортным, что увеличивает интерес студентов раскрыть более обширные его стороны [Ишаева, 2020; 99–102]. Во всем мире идет отказ от «тотального контроля в обучении, что позволяет обучающимся достичь языкового совершенства <...>; при этом преподаватель занимает сторону наблюдателя и наставника, который передает свой опыт молодому поколению» [Гальскова, 2020; 12]. Такая тенденция способствует быстрому усвоению основ испанского языка с учетом индивидуальных особенностей каждого студента.

В первую очередь изменения затронули планы и моделирование уроков: широкую популярность приобрела «обратная модель урока» (или «обратный дизайн») [Бойко, 2020]. Данная модель направлена на повышение педагогической мотивации, так как перед планированием занятия преподаватель ставит перед собой цель, несвойственную ему ранее. Инновационная программа дает возможность не тратить время на поэтапное планирование, а сосредоточить внимание на главных задачах и результатах. Например, преподаватель выбирает итоговой целью для студентов научиться строить диалоги и проводить собеседования. Его основной задачей становится импровизация, а не простое заучивание конструкции диалогов. Преподаватель планирует свои уроки так, чтобы каждое занятие приближало к обозначенной цели, когда каждый из студентов сможет свободно провести собеседование или составить диалог со своим сокурсником.

Для успешного овладения испанским языком преподавателю необходимо сконцентрироваться на интерактивной части занятия, вводя не только обучающие функции занятия, но и развлекательную его сторону. Лучшим подспорьем в работе преподавателя становится методика под названием «реализация» [Иванова, Филатова, 2022]. В ее основе заложено понимание о самостоятельной работе студентов, которые могут сами выбрать формат выполнения заданий. При изучении любой темы преподаватель предлагает студентам разделиться на группы. Внутри каждой группы студенты решают, в каком формате пройдет «реализация»

задания. В частности, одни студенты могут подготовить кроссворд, другие – комикс или прочитать по ролям какие-либо литературные произведения (испанские народные сказки [Лучшие легенды, 2022]), заменив героев подходящими к теме фантазийными персонажами. Кроме того, обучающиеся могут быть разделены по парам, например, при изучении статей. Каждый должен выбрать себе фамилию и профессию, а также составить небольшую историю (*Los Alvarez son abogados* / пер.: В семье Альваресов все адвокаты). Важно при этом закрепить понимание студентов, что когда речь идет о роде занятий, данный артикль не употребляется (*Es Es doctor* / пер.: Это доктор).

Как отмечают современные ученые, «тексты из учебных пособий не могут заинтересовать современного студента, при необходимости студент может в свободном доступе сам найти важный для себя контент <...>; тем не менее преподавателю несложно составить занимательную часть урока» [Гуляев, 2019]. Так, материалом для занятия могут стать реклама, видеоблоги, этикетки, инструкции на испанском языке. Нестандартная подача текста усиливает желание обучающихся искать и переводить новую информацию на испанском языке. При этом в ходе изучения испанского языка преподаватель может знакомить студентов с современными языковыми приложениями, например, такими, как *Duolingo*, акцентируя важность самоконтроля, либо *FluentU* – мегаплощадкой видеороликов (музыкальных клипов, роликов, мини-сериалов) [Шевелева, 2021], где представлены аутентичные тексты, в рамках которых разбираются отдельные лексические и грамматические задания. В комментариях к данному контенту русскоговорящие студенты могут совершенствовать свои практические навыки письма, общаться с коренными испанцами.

Кроме того, сегодня активно развивается коммуникативная методика преподавания испанского языка, позволяющая подготовить студентов к общению с носителями испанского языка. С целью повышения уровня коммуникативной культуры на занятиях могут воспроизводиться жизненные ситуации, использоваться аутентичные материалы. Использование данной методики дает возможность сформировать у студентов правильное представление о коммуникативной культуре как «комплексе норм, ценностей, сформированных знаний, навыков <...> на фоне умения грамотно преподнести свою речь и самоконтроля речевого поведения» [Бойко, 2020; 174]. В рамках коммуникативной методики ряд ученых считает, что в ходе изучения испанского языка целесообразно от-

талкиваться от практики к теории. Методика подразумевает прохождение 4 курсов на основе практических заданий, а уже на заключительной стадии образования студент начинает узнавать теоретические аспекты иностранного языка. В данный курс входит сборник лекций, затрагивающих географические сведения, сведения о флоре и фауне, исторические экскурсии, данные новостных пабликов, которые знакомят обучающихся с Испанией в режиме реальных событий [Чеснокова, 2021; 77]. Подобная «обратная» методика показала свою продуктивность и продолжает распространяться среди российских вузов.

В последнее время преподаватели испанского все чаще прибегают к использованию метода проектов. Он необходим для достижения дидактических задач посредством тщательного изучения проблемы, которая должна найти свое логическое разрешение и сформировать результаты. Данный метод специфичен ввиду комплексного решения вопросов, необходимых для гармоничного развития коммуникативных навыков, умения кратко и доступно формулировать мысли, культуры общения и терпимости к чужому мнению. Занятие на основе метода проектов позволяет создать такую языковую среду, которая способствует реализации естественной потребности в общении с носителями испанского языка и желанию совершенствовать свою речь [Хомович, 2019; 83]. Данная методика зарекомендовала себя как одна из наиболее эффективных на сегодняшний день. Она позволяет студентам применять свои накопленные знания по испанскому языку. Студенты работают со справочной информацией, словарями, компьютерными технологиями, за счет чего создается возможность получить доступ к аутентичному испанскому, избегая шаблонных, академических фраз. Данная методика направлена на раскрытие творческой личности студентов: обучающиеся индивидуально или под руководством преподавателя совершают поиск решений каких-либо ситуаций. Такой процесс «требует не только знание языка, но и владение большим объемом информации и творческого подхода, <...> осуществляя подготовку к проектной деятельности студентов, преподаватель затрачивает большое количество времени, но данные затраты быстро оправдывают себя блестящими результатами студентов» [Таланов, Березин, 2019; 83].

Преподаватели испанского языка активно используют в своей работе «нестандартную» обучающую литературу: она подходит для студентов, испытывающих сильную утомляемость при заучивании или прочтении академических текстов. Так, автор и составитель учебного пособия «*Tras*

la pista» учел такую особенность обучающихся и разработал инновационную методику обучения посредством увлекательного детектива [Santervas, URL]. Обучение проходит под «тщательным контролем» харизматичного персонажа Касими́ро. Специфика методики заключается в том, что даже самый ленивый и скучающий студент проявляет интерес к испанскому, разгадывая тайны приключений главного героя. Учебник имеет семь разделов, в которых последовательно решаются образовательные задачи.

Таким образом, современное преподавание испанского языка (как и любого другого иностранного языка) – это не просто набор фонетических, грамматических, синтаксических комбинаций, это живая и развивающаяся система со своими внутренними и внешними процессами. Главная задача преподавателя XXI века – замотивировать студентов к самостоятельному изучению, а самому занять позицию наставника. При этом следует учитывать, что каждая из вышеупомянутых инновационных методик преподавания имеет как ряд преимуществ (например, *методика «реализация»*, в рамках которой обучающиеся самостоятельно могут выбрать формат заданий, в т. ч. для самостоятельной работы; *коммуникативная методика*, позволяющая активно развивать навыки общения, как и *метод проектов*, который способен сформировать языковую среду, способствующую реализации естественной потребности в общении с носителями иностранного языка), так и ряд недостатков (например, *технология «обратная модель урока»*, предполагающая импровизационный характер занятия, вряд ли будет постоянно обладать большой эффективностью, поскольку импровизация не всегда способствует решению всех поставленных перед занятием целей и задач).

Заключение

Все это обуславливает необходимость не только внедрения в образовательный процесс комплекса наиболее эффективных инновационных методик (а также их отдельных элементов), но и сочетание этих методик с традиционными, проверенными временем, методами и технологиями, которые обеспечивают передачу обучающимся актуальных знаний по изучаемому (в частности, испанскому) языку в рамках деятельности информативно-иллюстративного / репродуктивного характера. Соответственно, с целью выработки наиболее результативных методов обучения испанскому языку считаем важным комбинировать традиционные

и инновационные методы и технологии; к тому же при выборе этих методов и технологий необходимо учитывать такие факторы, как специфика аудитории, число обучающихся, их базовые знания, мотивационная составляющая, техническое оснащение и пр. Полагаем, в процесс обучения могут быть внедрены любые имеющиеся на сегодняшний день методики, но все они должны быть критически оценены, переосмыслены и адаптированы под ту или иную аудиторию.

Список литературы

1. *Бойко М.В.* Методика формирования иноязычной коммуникативной успешности на занятиях по иностранному языку у студентов непрофильных вузов: дис. ... канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2020. – 231 с.
2. *Гальскова Н.Д.* Предметно-интегрированное обучение иностранному языку и специальности: «Перекресток» традиций и инноваций // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка: материалы X Всероссийской научно-практической конференции (Москва, 5–6 апреля 2018 г.). – Казань, 2020. – С. 11–17.
3. *Гуляев Г.Ю.* Инновационное развитие: потенциал науки и современного образования: монография. – Пенза: МЦНС «Наука и просвещение», 2019. – 253 с.
4. *Иванова О.Е., Филатова Н.И.* Урок испанского языка: практикум по курсу «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». – Пятигорск: ПГУ, 2021. – 100 с.
5. *Ишаева О.В.* Коммуникативная компетенция в профессиональной деятельности лингвиста // Иностранный язык. Методические вопросы подготовки конкурентоспособного выпускника: сборник материалов межвузовской научно-практической конференции «Иностранный язык. Методические вопросы подготовки конкурентоспособного выпускника» (Москва, 10 апреля 2020 г.). – М.: РУТ (МИИТ), 2020. – С. 99–102.
6. *Лучшие испанские легенды: уникальная методика обучения языку В. Ратке / адаптация текста, лексико-грамматический комментарий и грамматический справочник А.А. Блиновой.* – М.: АСТ, Lingua, 2022. – 317 с.

7. *Таланов С.Л., Березин Д.Т.* Отношение студентов к проектной деятельности // Социально-политические исследования. – 2019. – № 2 (3). – С. 81–92.
8. *Хомович Н.В.* Уровневая методика формирования грамматической компетенции у студентов-лингвистов на основе сложных грамматических явлений испанского языка: второй иностранный язык, бакалавриат: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2020. – 22 с.
9. *Чеснокова О.С.* Введение в мир испанского языка = Aproximación al mundo hispanohablante. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Ленанд, 2021. – 77 с.
10. *Шевелева Е.А.* Технология развития критического мышления в обучении иностранному языку студентов лингвистических направлений подготовки // Актуальные вопросы лингвистики в современном профессионально-коммуникативном пространстве: материалы X Международной молодежной научно-практической конференции (Россия, Омск, 20–23 апреля 2021 г.). – Омск: ОмГТУ, 2021. – С. 148–152.
11. *Santervas P.* Tras la pista. – Edelsa, 2014. – [Электронный ресурс]. URL: <https://edelsa.es/traslapista/> (дата обращения: 25.07.2022).

ОБУЧЕНИЕ ОСОБЕННОСТЯМ, ВИДАМ И ФОРМАМ ПИСЬМЕННОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ «ГОСТИНИЧНОЕ ДЕЛО»

Батенина Инесса Константиновна

*ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова», Москва,
старший преподаватель кафедры иностранных языков № 2*

В статье рассматриваются отличительные черты иноязычной деловой переписки, приведена классификация деловых писем. Автор приводит результаты анализа учебных пособий по деловому английскому языку, изучаемых будущими специалистами гостиничной индустрии. В статью приведены также условия, необходимые для обучения студентов деловой переписке в рамках реализации продукт-ориентированного обучения.

Ключевые слова: преподавание иностранного языка, деловая переписка, особенности деловых писем, продукт-ориентированный подход, неязыковой вуз.

TEACHING THE SPECIFICS, TYPES AND FORMS OF BUSINESS LETTER WRITING TO BACHELOR STUDENTS MASTERING «HOTEL BUSINESS» TRAINING PROGRAMME

Inessa K. BATENINA

*Plekhanov Russian University of Economics, Moscow, Russia
Senior Teacher of Foreign Languages Chair 2*

The article deals with the distinctive features of foreign language business correspondence. The classification of business letters is also given. The author shares the results of the analysis of Business English course books studied by future hospitality specialists. The article presents

the conditions necessary for teaching business correspondence to students as part of the product-oriented teaching implementation.

Key words: foreign language teaching, business correspondence, specifics of business letters, product-oriented approach, non-linguistic university.

Введение

Быстрые темпы процесса глобализации детерминированы международным сотрудничеством в различных сферах жизнедеятельности людей. Следуя современным тенденциям общественного развития, сфера высшего образования не является исключением.

Обучение иностранному языку в вузе осуществляется в рамках реализации профессионально-ориентированного подхода, позволяющего молодым специалистам в дальнейшем решать важные профессиональные задачи [Додыченко, 2021]. Более того, первостепенной ролью высшего образования становится успешная социализация молодых людей [Сороковых, 2015]. Интеграция как молодых, так и более опытных специалистов в мировое сообщество может быть осложнена слабым знанием иностранного языка, что делает данный вопрос достаточно актуальным.

Как известно, среди универсальных компетенций в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по направлению 43.03.03 «Гостиничное дело» обозначена компетенция (УК-4), предусматривающая способность выпускников бакалавриата «осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке» (*URL: <http://fgosvo.ru/430303>*).

Анализ рабочих программ таких учебных дисциплин, как «Иностранный язык» и «Иностранный язык профессионального общения», преподаваемых студентам-бакалаврам, обучающимся по направлению подготовки 43.03.03 «Гостиничное дело» в неязыковом вузе, показал, что в настоящее время особую ценность приобретает не только развитие иноязычных речевых умений устного и письменного общения профессионального характера, но и самостоятельный творческий поиск студентов с использованием словарно-справочной литературы и интернет-ресурсов на иностранном языке.

В контексте глобализации образования изучение иноязычной деловой переписки в неязыковом вузе приобретает все большую попу-

лярность в том числе и по причине отсутствия у студентов углубленной языковой подготовки. В этой связи обучение студентов бакалавриата по направлению подготовки «Гостиничное дело» особенностям иноязычной деловой переписки видится достаточно значимым. Более того, специфика их будущей профессиональной деятельности подразумевает достаточно частые устные и письменные контакты с иностранными клиентами и партнерами.

Теоретическая значимость исследования заключается в сборе, обобщении и систематизации информации по данной теме в ходе изучения соответствующей научно-педагогической литературы, а также практического опыта отечественных и зарубежных специалистов. Практическая ценность обусловлена определением ряда специальных условий обучения деловой коммуникации студентов вышеуказанного направления подготовки.

Специфика преподавания и особенности деловой коммуникации

Обучение ведению деловой переписки на иностранном языке в рамках изучения соответствующей дисциплины студентами-бакалаврами направления подготовки «Гостиничное дело» имеет ряд отличительных особенностей, обусловленных спецификой самих писем. В своем диссертационном исследовании С.Н. Безус привела результаты проведенного лингвистического, стилистического, культурологического и прагматического анализа подобных писем.

Вокабуляр деловых писем отличается превалированием устойчивых выражений, речевых штампов, сокращений и обилием терминологии. Грамматически письма характеризуются использованием действительного залога, пассивного инфинитива и конструкций, демонстрирующих такт, деликатность коммуникантов [Безус, 2004].

Одной из ключевых особенностей письменной деловой коммуникации является ее предметное содержание, что обусловлено изначальной профессиональной направленностью переписки. Необходимо подчеркнуть рациональный характер деловых писем, отличающихся строгим стилем и отсутствием экспрессии, соблюдением общепринятого делового этикета.

Письменная деловая коммуникация подчиняется определенным шаблонам оформления, включающим в себя организацию текста и после-

довательность изложения информации. Эти особенности определяют эффективность и продуктивность письменных деловых коммуникаций.

К жанровым признакам деловых писем относят:

- регламентированность;
- соответствующее служебное положение коммуникантов;
- деловую тематику письменного общения;
- цикличность и типичность делового контекста, детерминированного родом деятельности той или иной организации.

Все эти свойства бизнес-переписки тесно связаны с характером передаваемых коммуникантами данных. Ввиду того, что деловые письма предназначаются конкретным адресатам (официальным лицам), отправляемая и получаемая информация является официальной. Не подлежат сомнению полнота и актуальность предоставляемых данных, ведь суть деловой коммуникации определяется важностью и необходимостью передаваемой информации в контексте принятия эффективных решений во взаимодействии с партнером. Содержание деловых писем характеризуется объективностью и непредвзятой оценкой фактов по умолчанию. Убедительность и аргументированность письменной профессионально-ориентированной речи побуждает реципиента (не) совершать какие-либо конкретные действия.

Т.Г. Рабенко утверждает, что характер передаваемой информации предопределяет лингвостилистические особенности письма [Рабенко, 2015]:

- стандартизация изложения (устойчивые языковые обороты);
- нейтральный тон и лаконичность;
- точность формулировок, отсутствие двусмысленности;
- профессиональная лексика;
- применение лексических и графических сокращений;
- преобладание сложноподчиненных предложений;
- употребление сложных союзов и слов-связок и др.

Отсутствие единой классификации детерминировано многообразием видов письменной деловой коммуникации. Деловая переписка может быть как внешней, так и внутренней, то есть ее можно осуществлять в пределах одной организации, например, между разными отделами, а также со сторонними организациями-партнерами. Структура учрежде-

ния и информационный поток послужили основой для выделения горизонтальной и вертикальной письменной коммуникации. При этом вертикальный вид охватывает восходящий и нисходящий виды коммуникации, то есть от подчиненных к руководству и наоборот. Примечательны такие виды деловой переписки, как эффективные и неэффективные, в зависимости от конечных результатов данной деятельности.

Деловые письма можно классифицировать по различным признакам [Рабенко, 2015].

По функциональному признаку определяют:

1) письма, предполагающие ответное письмо (письменный запрос, письмо-просьба, письмо-обращение, письмо-предложение и др.). В ответном деловом письме по умолчанию должен быть указан индекс исходного письма для корректного отображения данных и избежания путаницы;

2) письма, исключающие обязательный ответ (письмо-предупреждение, письмо-напоминание, письмо-приглашение и др.).

По тематическому признаку выявляют корреспонденцию следующего характера:

1) деловая (экономические, правовые, финансовые и другие формы деятельности предприятия);

2) коммерческая (по вопросам материально-технического снабжения и сбыта).

Коммерческая корреспонденция включает в себя следующие типы: письмо-запрос, ответ на запрос, письмо-извещение, письмо-предложение (оферта); письмо-ответ на предложение, письмо-подтверждение заказа, письмо-отказ от поставки товара, от оплаты и т. п., письмо-рекламация, письмо-ответ на рекламацию и др.

По аспектам, выделяемым в содержании деловых писем, дифференцируют:

1) факт напоминания – письмо-напоминание;

2) выражение гарантии – письмо гарантийное;

3) указание на достигнутую степень согласия, свершившийся факт – письмо-подтверждение;

4) информирование о намечаемых или проведенных мероприятиях – информационное письмо;

5) указание на факт отправки прилагаемых к письму документов – сопроводительное письмо;

6) письмо-предупреждение.

Количество видов писем соответствует практическим ситуациям, вызывающим необходимость письменного общения партнеров.

Формы деловых писем являются универсальными в международной практике. Обычно письма состоят из блоков, благодаря которым адресат может быстро ознакомиться с информацией, структурированной таким образом. Менее удобной является форма с отступами: поскольку между частями письма нет характерных пробелов, письмо представляет собой практически сплошной текст. Более того, деловые письма оформляют на специализированных бланках с указанием всех необходимых контактов и реквизитов.

С целью анализа особенностей, видов и форм письменной деловой коммуникации будущих специалистов гостиничной индустрии был проведен анализ учебных пособий по дисциплинам «Иностранный язык» и «Иностранный язык профессионального общения» для студентов бакалавриата ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова». Обучение английскому языку проводится на основе УМК «The Business 2.0» издательства Macmillan. Обучающиеся знакомятся со специализированной лексикой по таким темам, как «Корпоративная культура», «Обслуживание клиентов», «Трудоустройство», «Заклучение сделок», «Маркетинг в социальных сетях», «Бизнес», «Финансы» и др. Студенты учатся писать деловые письма, включая резюме, сопроводительное письмо, официальные запросы и ответы на них, претензии и ответные письма, рекламные буклеты, отчеты о стажировке, рациональные предложения.

Проведенные опрос и анкетирование студентов 2–3-х курсов показали их высокую заинтересованность и потребность в обучении ведению подобной переписки, поскольку многие из них отметили, что столкнулись с проблемой корректного написания деловых писем при прохождении практики и/или по месту работы (подработки).

Безусловно, для того чтобы изучить все тонкости ведения деловой переписки, необходимо внедрение особого подхода, позволяющего обучаемым не только ознакомиться с нюансами деловых писем, но и пошагово создать свой лично значимый продукт. Этим целям служит продукт-ориентированное обучение, направленное как на приобретение студентами необходимых умений для эффективного ведения

письменной деловой коммуникации, так и на развитие их креативности и автономности.

Говоря об условиях, необходимых для организации процесса продукт-ориентированного обучения студентов деловой переписке, нужно подчеркнуть, что все они были созданы в процессе экспериментального обучения студентов-бакалавров 2-го курса направления подготовки «Гостиничное дело» в ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова».

Прежде всего обучение специфике иноязычных деловых писем следует организовывать в рамках отдельного краткосрочного курса, сочетающего в себе аудиторные занятия и внеаудиторную самостоятельную деятельность обучающихся. В условиях смешанного или дистанционного обучения занятия могут проводиться онлайн.

При разработке программы подобного курса в условиях глобализации образования целесообразно опираться на опыт зарубежных коллег, представленный на платформах Coursera, Stepik, Udemu, на сайте Британского совета и др. Безусловно, содержание курса должно соответствовать направлению подготовки студентов. При этом видится возможным и желательным интеграция релевантных онлайн-курсов в процесс обучения деловому письму, что позволит более эффективно использовать аудиторное время и создаст дополнительную мотивацию для обучающихся наряду с более комфортными условиями обучения иностранному языку. Контроль выполнения заданий студентами может быть осуществлен в рамках аудиторных занятий, а также посредством мониторинга их прогресса и предоставлением своевременной обратной связи со стороны преподавателя на образовательных платформах.

Заключение

Изучение специфики ведения деловой переписки на иностранном языке студентами неязыковых вузов отвечает потребностям молодых специалистов в более тесном профессиональном сотрудничестве с зарубежными партнерами. Таким образом, внедрение специальных курсов позволит получить студентам полезный опыт создания индивидуально значимых продуктов в виде деловых писем на иностранном языке.

Список литературы

1. *Безус С.Н.* Обучение элементам делового письма учащихся старших классов средней школы (на материале английского языка): дис. ... канд. пед. наук. – Пятигорск, 2004.
2. *Додыченко Е.А.* К вопросу о концепции профессионально-ориентированного обучения латинскому языку (на материале терминологии римского права) // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2021. – № 3 (43). – С. 105–112.
3. *Рабенко Т.Г.* Деловое письмо и редактирование текста (из опыта преподавания учебной дисциплины) // Юрислингвистика. – 2015. – № 4 (15). – С. 68–74.
4. *Сороковых Г.В.* Взаимодействие языка и культур как методическая проблема // Психология образования в поликультурном пространстве. – 2015. – № 4 (32). – С. 141–144. <http://fgosvo.ru/430303> (дата обращения: 5.06.2022).

ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ДЛЯ СОВМЕСТНОЙ РАБОТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Кругова Марина Сергеевна

Всероссийская академия внешней торговли

Минэкономразвития России,

к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков

В настоящее время высшее образование и наука переживают процесс цифровой трансформации, который затрагивает все виды деятельности. Освоение ключевых компетенций цифровой экономики считается стратегически важным. Базовые компетенции при обучении иностранному языку связаны коммуникационными навыками и обработкой информации и данных, в том числе удаленно и при взаимодействии в цифровой среде. В этой связи в образовательный процесс начали внедряться разнообразные цифровые инструменты и сервисы. В статье рассматривается опыт применения интерактивной онлайн-доски Padlet на занятиях в группах основного языка (испанского) на 3-м курсе факультета экономистов-международников.

Ключевые слова: цифровая трансформация образования, цифровые инструменты для совместной работы, доска Padlet, обучение испанскому языку.

DIGITAL TOOLS FOR COLLABORATIVE WORK IN SPANISH LANGUAGE TEACHING

Marina S. KRUGOVA

Russian Foreign Trade Academy

Candidate of Philological Sciences Associate Professor

Department of Romano-Germanic languages

Higher education and science are currently undergoing a digital transformation that affects all activities. Mastering the core competences of the digital economy is considered strategically important. The basic competences in foreign language teaching are related to communication

skills and information and data processing, including remote and digital interaction. In this regard, a variety of digital tools and services have started to be introduced in the educational process. The article deals with the experience of using Padlet interactive online whiteboard in the classes of the basic language (Spanish) in the third year of international economists' faculty.

Key words: digital transformation of education, digital collaboration tools, Padlet board, Spanish language learning.

Введение

В настоящее время цифровая трансформация высшего образования является одной из задач стратегического направления развития до 2030 года. Вузы должны осуществлять подготовку специалистов с учетом изменений, происходящих в отрасли, в первую очередь с учетом появления новых цифровых инструментов и «сквозных» технологий. В этой связи преподавание профессионального иностранного языка становится еще одной составляющей в формировании базовых компетенций будущего специалиста. Специальность «38.03.01 Экономика» входит в «Перечень направлений подготовки и специальностей высшего образования, получение образования по которым связано с формированием двух и более ключевых компетенций цифровой экономики» [Об утверждении, 2020]. В рамках программы учебной дисциплины «Испанский язык профессиональный» данные компетенции осваиваются на испанском языке.

Обучение иностранному языку в академии традиционно носит прагматический, профессионально-направленный характер с ориентацией на будущую профессиональную деятельность выпускника в области внешнеэкономической деятельности. Основной задачей освоения дисциплины является освоение компетенций, позволяющих выстраивать коммуникацию на иностранном языке и работать с информацией.

В настоящее время коммуникация может осуществляться как в традиционном формате личного взаимодействия или по почте, так и удаленно с применением информационных технологий. Следует отметить, что внедрение информационных технологий, и Интернета в первую очередь, изменило модели коммуникации: теперь диалог может быть «отложенным» (например, запись аудиосообщений в мессенджерах, которые можно прослушивать и отвечать не сразу), а переписка по почте может осуществляться практически в режиме онлайн, когда время ожида-

ния ответа на письменное сообщение минимально. Такие сдвиги ведут к смене парадигмы коммуникации и появлению новых моделей взаимодействия. В межличностной коммуникации начинают преобладать модели с участием большого количества коммуникантов: видеоконференции, групповые звонки в мессенджерах, группы в социальных сетях — диалог становится полилогом со множеством участников. Активно развивается командное взаимодействие не только в бизнес-среде.

Благодаря появлению информационных технологий работа в команде стала привычным форматом во многих сферах, в том числе и при обучении иностранному языку. Раньше для работы в команде было необходимо, чтобы люди собрались в одном пространстве в установленное время. Для этого требовалось значительное количество времени: на завершение текущих операций, на перемещение к месту собрания и обратно как минимум. Современные сервисы видео-конференц-связи (Microsoft Teams, Zoom, Skype, Яндекс.Телемост и др.) и групповые звонки в мессенджерах позволили командам взаимодействовать между собой в режиме реального времени практически без отрыва от основной деятельности. Возросла скорость принятия решений, скорость обмена информацией. Появление таск-менеджеров¹ (Яндекс.Тракер, Trello, Week и др.) изменило принцип командного взаимодействия с точки зрения контроля выполнения задач, отслеживания дедлайнов, различных уведомлений.

Что касается работы с информацией и данными, во-первых, следует отметить ускорение всех процессов. В настоящее время требуется гораздо меньше времени для работы над задачами. Несложные проекты могут быть реализованы в команде даже в рамках одного дня: от формулировки задачи до представления результатов. Во-вторых, изменилось отношение к источникам информации. Если раньше, в доцифровую эпоху, выбирался один или несколько источников, которые априори считались достоверными, сейчас мы сталкиваемся с огромным потоком информации, в котором нужно уметь ориентироваться и выбирать. Изменились способы представления полученных данных. Помимо ставших уже традиционными презентаций (которые все чаще готовятся не в PowerPoint, а в более сложных онлайн-редакторах Prezi, Figma, Visme и др.) и таблиц (Google и Яндекс таблицы, например) широко используется инфографика (Piktochart, Infogram, Easelly и др.).

¹ Они также называются таск-трекеры, сервисы для совместной работы, онлайн-доски для коллективной работы.

Отмеченные выше изменения происходят в компаниях и организациях, куда наши выпускники приходят работать после завершения обучения, а иногда и на этапе его завершения. Они непосредственно связаны со сформированностью следующих ключевых компетенций цифровой экономики [Об утверждении, 2020]:

1. Коммуникация и кооперация в цифровой среде. Компетенция предполагает способность человека в цифровой среде использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей.

2. Управление информацией и данными. Компетенция предполагает способность человека искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств.

3. Критическое мышление в цифровой среде. Компетенция предполагает способность человека проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.

Кроме того, с каждым годом все более изменяется профиль абитуриента: это дети, родившиеся и выросшие в цифровом обществе, по-другому получающие информацию и работающие с ней, выстраивающие коммуникацию иного типа, для которых цифровые инструменты являются неотъемлемой частью реальности, включая школьное образование. Некоторые авторы пишут о том, что на смену нынешнему поколению детей придут «суперцифровые люди», еще более погруженные в новую модель цифрового пространства [Блохина, 2021; 16 – 17].

Таким образом, в работе со студентами для нас существует два ориентира: кто и с каким опытом приходит на наши программы и в какую реальность пойдут работать наши выпускники. Несомненно, при обучении профессиональному испанскому языку вектор задается профессиональной средой. По мнению авторов аналитического отчета «Корпоративного университета Сбербанка», традиционная модель образования, направленная исключительно на получение знаний, является устаревшей; следует трансформировать парадигму образования и пересмотреть существующие подходы и модели обучения для успешной деятельности выпускников в новом цифровом мире. Если мы хотим, чтобы наши выпускники обладали достаточными цифровыми компетенциями, при обучении испанскому языку мы не можем оставаться

в стороне и не выстраивать образовательный процесс с учетом происходящих изменений.

Далее мы остановимся на использовании сервисов для совместной работы в обучении испанскому языку экономистов-международников на старших курсах ФЭМ в группах основного языка. Работа с онлайн-досками и другими цифровыми инструментами на занятиях по испанскому языку проводится в рамках концепции BYOD (bring our own device), когда студенты предпочитают работать в цифровой среде на своих собственных портативных устройствах (ноутбуках, планшетах, смартфонах). Это имеет практический смысл, поскольку в дальнейшем во многих организациях и компаниях они продолжают пользоваться собственными гаджетами для работы.

При внедрении интерактивной онлайн-доски в образовательный процесс мы преследовали несколько целей:

1) знакомство студентов с цифровым инструментом для совместной работы (как показала практика, для некоторых студентов это был первый опыт);

2) развитие навыков командного взаимодействия (коммуникация и кооперация) на испанском языке в цифровой среде;

3) развитие аналитических навыков при работе с информацией, а также навыков компрессии и структурирования данных и их визуализации с использованием цифровых инструментов.

В качестве рабочего инструмента была выбрана виртуальная доска Padlet [padlet, URL] – одна из наиболее популярных и простых в использовании онлайн-досок. Она позволяет размещать материал, файлы, аудио и видео, оставлять комментарии в режиме реального времени. Можно выбрать дизайн, расположение блоков, ограничить доступ, поделиться доской или встроить ее. Имеется бесплатная версия, ограниченная количеством создаваемых досок (три доски), но не ограниченная по числу участников.

Было создано несколько досок для различных задач:

- для работы с материалами курса;
- для визуализации достижений студентов.

На доске для визуализации достижений студентов размещались стикеры, на которых указывалось имя студента, достижение (доклады, участие в олимпиадах, конференциях и т. п.) и дата. Для докладов также ука-

зывалась тема и прикреплялась ссылка на один из источников по теме, чтобы все желающие позже могли вернуться к этому материалу в случае необходимости. Размещать данные могли как сами студенты, так и преподаватель. Ниже приводится скриншот доски для студентов 3-го курса ФЭМ (группа Круговой М.С.):

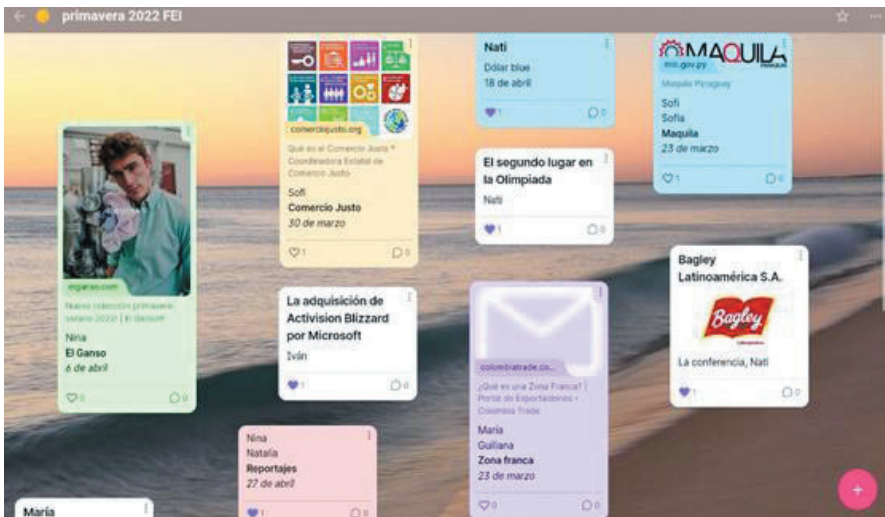


Рис. 1. Онлайн-доска Padlet для отображения достижений студентов ФЭМ-3 (испанский язык, группа Круговой М.С.)¹

Подобные доски помогают отслеживать индивидуальные достижения в рамках группы, а также мотивируют остальных обучающихся, потому что они видят прогресс своих одноклассников. Кроме того, для преподавателя данная доска является дополнительным источником информации для присуждения дополнительных баллов на экзамене за высокие результаты в течение семестра.

В принципе такая доска может успешно использоваться не только на продвинутом этапе обучения иностранному языку, но и с самого начала обучения в группах с нуля как доска знакомства, куда по мере прохождения материала студенты будут вносить свои данные. В этом случае во избежание конфликтных ситуаций с использованием персональных

¹ <https://padlet.com/marinaskrugova/bqzvmcgwm1hend3>

данных рекомендуется предупреждать студентов, что они могут размещать на доске любые подходящие по смыслу данные.

Для работы с материалами курса доски Padlet использовались в следующих ситуациях:

- повторение и актуализация пройденного материала;
- контроль домашнего задания;
- размещение дополнительной информации по теме.

Ниже приведем пример доски, созданной для контроля знаний по теме «Análisis de ventas. Análisis de costes»:

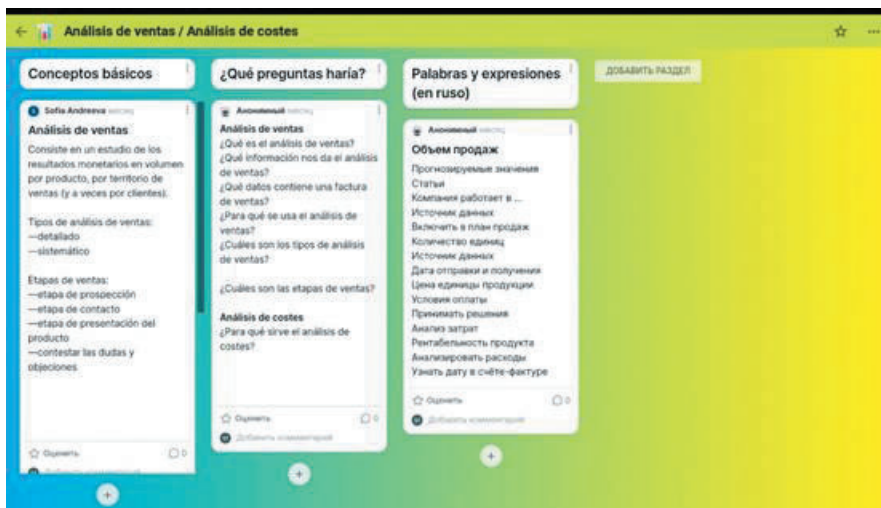


Рис. 2. Онлайн-доска Padlet для повторения и актуализации пройденного материала (ФЭМ 3, испанский язык, группа Круговой М.С.)¹

Для работы с этой доской группа была разделена на три команды по два-три человека, каждая из которых получила отдельное задание. Первая команда размещала основные понятия и информационные блоки по теме на испанском языке – отрабатывается навык анализа и синтеза известной информации на иностранном языке. Вторая коман-

¹ <https://padlet.com/marinaskrugova/b81jvnqeshrmt08m>

да разместила вопросы, которые можно задать в рамках этой темы – контроль усвоения и понимания изученного. Третья команда размещала слова и словосочетания по данной теме на русском языке – актуализация навыков перевода и поиска эквивалентов в двуязычной среде. Затем в группе обсуждались полученные результаты и выполнялись некоторые из заданий.

Для контроля выполнения домашнего задания также применялась специально созданная для этого и потом удаленная доска Padlet. К занятию студенты должны были посмотреть видеорепортаж об испанской компании «Talго» и ответить на вопросы по его содержанию. В классе им было предложено обсудить ответы между собой, выбрать и разместить верные ответы на доске. Далее они должны были найти материал о железнодорожных перевозках, компаниях и проектах в других испаноязычных странах на испаноязычных ресурсах Интернета и разместить его на доске индивидуально, ознакомиться с материалами одногруппников и при желании прокомментировать их. Таким образом, стандартная проверка домашнего задания потребовала от студентов проявления навыков взаимодействия в коллективе на испанском языке, верификации и управления информацией и данными, что напрямую соотносится с ключевыми компетенциями цифровой экономики [Об утверждении, 2020].

Данные примеры применения доски Padlet на занятиях по испанскому языку на 3-м курсе ФЭМ, само собой разумеется, не являются исчерпывающими. Функционал доски позволяет проводить мозговой штурм, составлять интеллект-карты, банк материалов по теме, получать обратную связь по курсу, проводить взаимное оценивание и мн. др.

Отмеченные виды работы, конечно, следует рассматривать в общей структуре занятия как интегрированную в него часть. Использование цифровых инструментов при обучении иностранному языку не должно быть самоцелью наподобие «виртуальная доска ради работы с доской». Это инструмент, позволяющий внедрять новые подходы в образовательный процесс, который может оказаться полезным в будущей профессиональной деятельности выпускника.

Заключение

Цифровая трансформация окружающей нас среды – это реальность, которая происходит здесь и сейчас. Наши студенты – новое поколение, выросшее и воспитанное, в том числе в школе, в современной цифровой среде. Окончив академию, они пойдут работать в различные отрасли, которые сейчас переживают этап активной цифровой трансформации.

В рамках занятий по испанскому языку мы стараемся развивать ключевые компетенции цифровой экономики, связанные с коммуникацией, управлением информацией и данными, критическим мышлением, саморазвитием и креативным мышлением в цифровой среде на испанском языке. Несомненно, навык работы с профильными цифровыми инструментами студенты получают в рамках специальных дисциплин, однако на занятиях по испанскому языку мы можем способствовать формированию навыков и умений, которые потребуются выпускникам ВАВТ в их профессиональной деятельности.

Рассмотренная выше интерактивная доска Padlet не является единственным инструментом, с которым работают студенты групп испанского языка. Также мы не охватили весь потенциал ее применения. Однако нашей целью было продемонстрировать на ее примере, что цифровые инструменты и сервисы могут быть гармонично интегрированы в образовательный процесс и способствовать его актуализации, движению в ногу со временем.

Список литературы

1. *Блохина Н.Ю. и др.* Цифровые инструменты и современные образовательные технологии как ресурс повышения качества образования. КОГОАУ ДПО «ИРО Кировской области». – Киров, 2021. – 79 с.
2. *Брыскина О.Ф.* Современные сквозные технологии в образовании. Иннополис, 6 июня 2022 г. [Материалы вебинара]. URL: <https://learn.innopolis.university/Trainings/006132b3-fdcc-4c9c-ea84-08da18006357/Play?exercise=ee171f20-61cc-46f5-cd3b-08da43ab8a90back=%2FStudents%2FTrainings%2F006132b3-fdcc-4c9c-ea8408da18006357%2Fback%3D%252FStudents%252FSet%252F9b213714-c4c4-4024-f21408da37216f5c%253Fback%253D%25252FStudents%23ee171f20-61cc-46f5-cd3b-08da43ab8a90> (дата обращения: 04.07.2022).
3. Интернет-портал EduNeo.ru. URL: <https://www.eduneo.ru/> (дата обращения: 04.07.2022).
4. Об утверждении методик расчета показателей федерального проекта «Кадры для цифровой экономики» национальной программы «Цифровая экономика Российской Федерации»: Приказ Министерства экономического развития Российской Федерации №41 от 24 января 2020 г. // [сайт Министерства экономического развития Российской Федерации]. URL: https://www.economy.gov.ru/material/dokumenty/prikaz_minekonomrazvitiya_rossii_ot_24_yanvary_2020_g_41.html?ysclid=I574kgewiu147154264 (дата обращения: 04.07.2022).
5. Об утверждении стратегического направления в области цифровой трансформации науки и высшего образования: Распоряжение Правительства РФ от 21 декабря 2021 г. № 3759-р // [Официальный интернет-портал правовой информации]. URL: actual.pravo.gov.ru/text.html#pnum=0001202112250002 (дата обращения: 04.07.2022).
6. Обучение цифровым навыкам: глобальные вызовы и передовые практики. Аналитический отчет. – М.: АНО ДПО «Корпоративный университет Сбербанка», 2018. – 136 с.
7. Словарь терминов и понятий цифровой дидактики / Рос. гос. проф.-пед. ун-т / авт.-сост.: Ломовцева Н.В., Заречнева К.М., Ушакова О.В., Ярина С.Ю., – Екатеринбург: РГППУ: Ажур, 2021. – 84 с.
8. <https://padlet.com/> (дата обращения: 10.06.2022).

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ: ОСВОЕНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ

Спинова Елена Анатольевна

Всероссийская академия внешней торговли

Минэкономразвития России,

к. п. н., доцент, профессор кафедры английского языка МБ

Автор рассматривает сложности при освоении интернациональной лексики. При кажущейся простоте обучения следует обращать особое внимание на различия интернациональной лексики в русском и английском языках: в фонетическом оформлении (звучании и ударении) и в их значениях (полном или частичном изменении значений).

Ключевые слова: интернациональные слова, заимствованная лексика, изменения в значениях, фонетическом оформлении и ударении.

ENGLISH LANGUAGE TEACHING PROBLEMS: ACQUIRING INTERNATIONAL WORDS

Elena A. SPINOVA

Russian Foreign Trade Academy, Moscow

PhD in Pedagogics, Professor of the Business English Dpt.

The author analyses difficulties in acquiring international words. At first sight it seems to be quite easy. However, international words in different languages may have: different phonetic forms (sounds and stresses), as well as different meanings (full or partial changes of the meaning).

Key words: international words, changes in meaning, phonetic forms and stresses.

Введение

Заимствования из иностранных языков – неотъемлемая часть развития родного языка. Появление новой лексической единицы связано с отсутствием в родном языке слова для выражения отдельного предмета,

явления или понятия (так называемые языковые лакуны). В этом случае удобнее полностью калькировать иностранное слово как новую лексическую единицу, чем объяснять предмет, явление или понятие длинными предложениями.

Слова, заимствованные из других языков, называются интернациональными. В русском, английском и других европейских языках много слов, совпадающих по написанию и звучанию. Во все языки мира из русского языка, например, вошли такие слова, как «спутник», «луноход», «перестройка».

Интернациональные слова, как правило, сохраняют сходное произношение и значение в разных языках. Значение таких слов в ряде случаев можно установить самостоятельно, не обращаясь к словарю: примерами таких слов могут быть; *'locomotive'* – «*локомотив*», *'signal'* – «*сигнал*», *'telegram'* – «*телеграмма*» и другие.

На первый взгляд кажется, что наличие схожей лексической единицы в родном языке помогает при обучении этого слова в иностранном языке.

Но это явление коварно и обманчиво!

Идентичность слов, сосуществующих в родном и в иностранном языках, как ни странно, часто **не помогает**, а наоборот, **мешает** при изучении иностранного языка.

Рассмотрим некоторые сложности, которые возникают при изучении английского языка, связанные с «интернациональными» словами, уже существующими в родном языке.

- Язык адаптирует новые слова по своим правилам и законам, иногда меняя **фонетическое оформление**.

Во-первых, это несовпадение в произношении гласных: **«а» в русском языке и «е» в английском языке:**

«А» русском языке	«Е» в английском языке
Акт (актриса, актер)	act (actor, actress)
акция	action
анти-	anti-
атом	atom
Африка	Africa

«А» русском языке	«Е» в английском языке
банк	bank
бандаж	bandage
«Ваниш»	vanish
маска	mask
массовая (информация)	mass (media)
математика	mathematics
матч	match
план	plan
пластик	plastic
практика	practice
скан	scan
такса	tax
такси*	taxi
транспорт	transport
упаковка	packing
факс	fax

* В этом слове меняется и звук, и ударение.

При заимствовании этих лексических единиц произносительные нормы в русском языке, очевидно, опирались не столько на фонетическое звучание слова, сколько на его орфографическое оформление (написание).

Во-вторых, несовпадение в произношении гласных: **«у» в русском языке и «йу» в английском языке:**

«ЙУ» в английском языке	«У» в русском языке
distribution	дистрибуция
popular	популярный
reputation	репутация

«ЙУ» в английском языке	«У» в русском языке
student	студент
super (man, market, duper)	супер
university	университет
Urals	Урал

В-третьих, несовпадение в произношении согласных: «ц» в русском языке и «с» в английском языке:

«С» в английском языке	«Ц» в русском языке
center	центр
encyclopedia	энциклопедия
accent	акцент
Celsius	Цельсий

Язык адаптирует новые слова по своим правилам и законам, очень часто меняя **ударение** в слове.

Английский язык	Русский язык
Academy	академия
Address	адрес
Adequate	адекватный
Astronaut	астронавт
Astronomy	астрономия
Atomic	атомный
Audience	аудиенция
Authentic	аутентичный

Список можно продолжить.

Ударения меняются иногда и в современных заимствованиях:

Distributor	дистрибьютор
Dividend	дивиденд
Harassment	харрасмент

Ударения не совпадают в ряде географических названий:

Europe	Европа
Italy	Италия
Manchester	Манчестер

Большая проблема преподавания иностранного языка заключается в переобучении студентов произносительным нормам, которые связаны с произношением и ударением в заимствованных словах. Очень часто, к сожалению, это касается хорошо известных и знакомых слов.

У слова в другом языке иногда меняется значение слова.

Следует относиться к переводу «интернациональных» слов с особым вниманием. Самостоятельно определять значения заимствованных слов надо с осторожностью, тщательно проверяя соответствие предполагаемого значения иностранного слова контексту его употребления в другом языке. Необходимо предостеречь школьников и студентов об опасности перевода иностранных слов, опираясь только на их звучание и написание.

Необходимость такой проверки вызвана тем, что в русском и английском языках существует достаточно большая группа *слов-ловушек* или, как их принято называть, *ложных друзей переводчика*. При полном совпадении произношения и написания лексические единицы могут иметь разные значения. Внешнее сходство этих слов часто бывает причиной не только курьезных, но и очень серьезных ошибок.

Например, слово «realize» в английском языке не всегда обозначает «реализовывать», а чаще всего «понимать»; «magazine» – не «магазин», а «журнал», «clay» – не «клей», а «глина». Можно привести целый ряд подобных слов.

Кафедра иностранного языка международного бизнеса ВАВТ составила список некоторых фонетически идентичных слов в английском

языке, значение которых отличается или не совсем полностью совпадает с их значениями в английском языке.

Приведем некоторые из них:

Пример	Правильный перевод	Типичная ошибка
accurate	– точный, правильный, тщательный	(а не «аккуратный»)
data	– данные, информация	(а не «дата»)
fabric	– ткань; структура	(а не «фабрика»)
graph	– график, диаграмма	(а не «граф»)
graphic	– графический, наглядный, изобразительный	(а не «график»)
intelligent	умный, разведывательный	(а не «ителлигент»)

Лексическая единица в другом языке меняет значение слова *частично* (может совпадать лишь одно из значений), а также *регистр* и *контекст* употребления.

Русское слово «менеджер» обозначает сотрудника на всех уровнях иерархии, вплоть до мелкого клерка. В английском языке «manager» – это руководитель достаточно высокого и ответственного уровня управления в организации.

Приведем пример английских слов, значение которых шире, чем в русском заимствовании:

active	действующий	(а не только «активный»)
bank	– группа приборов, берег реки;	(а не только «банк»)
block	– участок земли (для строительства); квартал города; многоквартирный дом; засор, преграда	(а не только «блок»)
invalid (adj.)	– недействительный, неправильный, неаргументированный	(а не «инвалид» invalid (сущ.) – совпадает)

Заключение

Выявленные и проанализированные сложности освоения «интернациональной» лексики требуют особого внимания при изучении английского языка. Преподавателям рекомендуется корректировать ошибки в произношении и при переводе таких слов при первом их появлении.

Школьники и студенты осваивают иностранные слова (форму и значение) в корпусе родного русского языка в самом раннем возрасте. Позднее, при изучении английского языка в школе, а затем в институте они сталкиваются с необходимостью «переучиваться» произношению и употреблению подобных слов уже в корпусе английского языка. Процесс «переучивания» школьников и студентов требует много сил и терпения.

Любой преподаватель иностранного языка подтвердит, что переучивать и детей, и взрослых значительно сложнее, чем заново научить их употреблять новые слова иностранного языка. Вот почему так важно обращать внимание на сложности при работе с иностранными заимствованными словами.

Список литературы

1. Антонова Е.В. Заимствования из английского языка современным русским языком новейшего времени. — М., 2008. — 173 с.
2. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. Новосибирск: Сборник статей, 2003. — С. 35.
3. Черноголовина Т.Г. Новейшие англицизмы в современном русском языке // Молодой ученый. — № 47. — 2017. — С. 255–258.
4. URL: <http://journal.sakhgu.ru/archive/2005-06-3.doc> (дата обращения: 20.07.2022).
5. «Отцы и дети. Версия 2.0». Документальный фильм (Россия, 2020) Режиссер: О. Дроздова [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.youtube.com/channel/UCik7...> (дата обращения: 20.07.2022).

ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ ПЛАТФОРМЫ MOODLE В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Степанова Ольга Михайловна

Всероссийская академия внешней торговли

Минэкономразвития России,

к. филол. н., доцент кафедры английского языка

В статье рассматривается опыт использования платформы Moodle для проведения контроля на 2-м курсе ФВМ в дистанционном формате и опыт применения платформы для осуществления интенсивной грамматической практики. Автор приходит к выводу о том, что в связи со значительной информационной перегруженностью студентов переход к инструментам онлайн-обучения не гарантирует повышения уровня их мотивации, таким образом, преподавателю необходимо создавать внешний мотивирующий фактор, продумывать систему поощрений для осознанного и внимательного выполнения заданий. В статье представлены первые положительные результаты.

Ключевые слова: мотивация студентов, дистанционное обучение, смешанное обучение, грамматические навыки, информационная перегруженность студентов, онлайн-платформа Moodle.

RESULTS OF USING MOODLE IN THE TEACHING PROCESS

Olga M. STEPANOVA

Russian Foreign Trade Academy

Candidate of Philological Sciences

Associate Professor, Department of English

The article deals with the advantages of using Moodle in the teaching process both for testing students and encouraging them to practice certain grammar points on their own. The author comes to the conclusion that information overload makes modern students less sensitive to innovations such as using an online platform which makes it necessary for the teacher

to consider ways to motivate students to do online tasks so that students can practice thoughtfully and attentively. The first positive results are outlined.

Key words: motivation of students, distant learning, blended learning, grammar skills, information overload, Moodle.

Введение

О том, что в ВАВТ есть электронная платформа, было известно достаточно давно, однако на дневном отделении бакалавриата все это время мы обходились без онлайн-тестов, и было сложно предположить, что однажды Moodle покажет себя полезным инструментом не только для осуществления контроля, но и для отработки текущего материала.

В декабре 2020 г. мы воспользовались платформой впервые – тогда был создан первый грамматический тест для 2-го курса, в декабре 2021 г. на платформе было выполнено большинство заданий письменного экзамена.

После такой интенсивной практики нам захотелось продолжить работу на платформе, и появилась идея создания комплекса грамматических упражнений для самостоятельной работы студентов. В настоящей статье хочется рассказать о плюсах и минусах работы на платформе, а также о том, какие задачи приходится решать для того, чтобы выполнение студентами онлайн-заданий в учебном режиме действительно способствовало повышению их уровня грамотности.

Безусловными плюсами онлайн-тестов является автоматическая проверка, кроме того, преподаватель сразу видит результат и может легко выставить оценку. В случае учебной отработки материала свой результат видят студенты: исправляя ошибки и повторяя попытки, они хорошо запоминают правильный вариант и приобретают необходимые грамматические навыки. Также важно, что программа меняет порядок вопросов для каждого студента и для каждой попытки, что способствует концентрации внимания студентов на своем варианте и делает списывание друг у друга практически невозможным. Еще одно важное преимущество – объективность результатов при условии, что студенты выполняют задания в аудитории или при включенных камерах, если занятия проходят дистанционно, в любом случае обязательно с ограничением по времени. Также следует отметить, что тесты на онлайн-платформе подходят не только для дистанционного обучения –

выполнение тестовых и учебных заданий на платформе может успешно дополнять аудиторные занятия.

К недостаткам онлайн-тестирования можно отнести в первую очередь высокую трудоемкость подготовительного процесса: преподавателю необходимо:

- 1) ознакомиться с работой платформы и научиться создавать тесты;
- 2) создать задания с вариантами ответов;
- 3) записать студентов на курс, что также может быть сопряжено со сложностями, если у кого-то обнаружатся проблемы со входом в личный кабинет;
- 4) неоднократно информировать студентов и преподавателей о процедуре экзаменационного тестирования, о необходимости пройти очередной текущий тест и т. д.

На создание одного небольшого теста может уйти более двух астрономических часов, а последующее информирование, как это ни удивительно, тоже займет в общей сложности не менее часа, включая напоминания и пояснения, особенно если это первый опыт онлайн-тестирования у студентов и преподавателей.

Эти недостатки со временем перекрываются тем, что созданные задания можно использовать повторно, и студенты постепенно привыкают к формату и нуждаются в меньшем количестве разъяснений и инструкций. Преподаватель, использующий платформу, постепенно становится более опытным в создании онлайн-заданий, у него появляется новое видение ресурса, хочется задействовать его в большей мере.

Отдельным недостатком онлайн-тестирования как такового является возможность технических неполадок, следовательно, необходимо быть на связи со службой технической поддержки. Если речь идет о контрольном тестировании, важно планировать несколько больше времени на его прохождение на случай непредвиденных сбоев в программе.

Студенты с интересом воспринимают работу с контрольными и учебными тестами со своих смартфонов, радуются хорошим результатам, но, как показала практика, не вдохновляются этой возможностью настолько, чтобы, едва получив ссылку, проделать все упражнения и с энтузиазмом исправлять ошибки. Очевидно, что преподавателю придется приучить студентов к этой работе и продумать систему поощрений за многократное прохождения тестов, если речь идет об учебных заданиях.

Здесь хочется поделиться некоторыми наблюдениями. От года к году студенты становятся все более перегружены информацией, что проявляется в следующем:

- сбои в коммуникации – ребята невнимательно читают сообщения касательно организационных вопросов и учебного процесса; даже прочитав сообщение, могут упустить ключевую информацию;
- сложности при чтении и выполнении заданий на понимание текстов – почти две трети студентов стандартного потока 2-го курса в текущем учебном году испытывают трудности с выполнением заданий к учебным текстам типа «верно» – «неверно», «множественный выбор» и др. При устном обсуждении прочитанных текстов обнаруживается значительное недопонимание, поверхностное скольжение на этапе самостоятельного ознакомления с текстом, что, на наш взгляд, можно объяснить нежеланием самостоятельно вникать, разбираться по причине некоторого информационного пресыщения;
- низкий уровень личной внутренней мотивации при постановке и достижении учебных целей – часто наблюдается весьма пассивная позиция, когда студенты не ищут знания, не видят связи между отдельными явлениями, часто напоминают пассажиров в поезде, которые думают о своем и наблюдают за мелькающими за окном пейзажами. В нашем случае вместо пейзажей мелькают темы, упражнения, задания. Даже выполняя задания, ребята могут делать это механически, без большой пользы для себя. Особенно сильно страдает грамматика, поскольку поверхностное выполнение многочисленных, подготовленных преподавателем заданий не способствует формированию грамматических навыков, а повторно делать эти же упражнения студенты не будут, объясняя это тем, что они это уже делали.

В таких условиях, когда перегруженность информацией не позволяет студентам осознать выполняемые задания как значимые, соотносящиеся с реальностью, с их личными потребностями и будущими профессиональными задачами, необходимо изыскивать способы такой организации учебной работы, чтобы студенты были вынуждены выполнять задания осознанно. Так, например, интерпретации и обсуждению учебных текстов мы теперь уделяем значительно больше времени на занятии,

с вовлечением всех учащихся и последующим ролевым проигрыванием ситуации. Что касается грамматических упражнений, здесь нам и пригодилась платформа Moodle.

Возможность многократного прохождения тестов на платформе Moodle натолкнула на мысль о создании комплекса заданий в формате интенсивной грамматической практики, своего рода грамматического тренажера, где по принципу «повторенье – мать ученья» студенты должны будут самостоятельно в течение месяца проходить один тест по одной грамматической теме с последующим контрольным прохождением того же теста на скорость, «зачет» получают студенты, выполнившие тест без ошибок. Поскольку «незачет» означает снижение оценки по аспекту за месяц на один балл, студентам пришлось выполнять задания.

Первые положительные результаты мы получили в конце февраля. Показательны результаты отдельных старательных студентов. Так, например, студентка из слабой группы начала выполнение февральского теста с 9 минут, на 8-й попытке время сократилось до 2,5 минуты уже без единой ошибки, на 23-й попытке безошибочное выполнение теста заняло 1 минуту 20 секунд.

Дальнейшие положительные сдвиги стали заметны в марте уже на занятиях, когда студенты начали показывать более осознанное и уверенное владение грамматикой во время устных обсуждений и при выполнении письменных заданий.

Всего за семестр были пройдены четыре грамматические темы: Reported Speech, Tenses: Active and Passive, Gerund-infinitive, Conditionals 1, 2, 3 с параллельным выполнением студентами онлайн-тестов в режиме многократного прохождения с исправлением ошибок и последующим контрольным прохождением тестов в аудитории за максимально короткое время. На последнем занятии в семестре студентам будет предложен тест по всем пройденным темам с теми же вопросами, также на время и также без возможности допустить одну ошибку. Безошибочное выполнение финального теста будет означать один дополнительный балл к оценке за месяц по аспекту «общий английский», а наличие даже одной ошибки отнимет один балл от оценки за май. Таким «хитрым» способом мы снова пытаемся удержать студентов один на один с заданием, чтобы пройденный материал действительно уложился в памяти и послужил хорошей базой для дальнейшего совершенствования уровня владения языком уже на следующих курсах.

Заключение

Таким образом, сам по себе переход к инструментам онлайн-обучения не гарантирует повышения уровня мотивации студентов. Приходится бороться за внимание студентов не только в аудитории, но и на онлайн-платформах, создавая условия для осознанного и внимательного выполнения заданий.

Подытоживая все вышесказанное, хочется отметить, что наш первый опыт работы с платформой Moodle оказался полезным. Это интересный вспомогательный ресурс, который, будучи хорошо изученным, сможет способствовать решению многих учебных задач.

Список литературы

1. *Бакшаева Н.А., Вербицкий А.А.* Психология мотивации студентов. – М.: Логос, 2006. – 184 с.
2. *Goyeneche R.* How To Stop Information Overload In Its Tracks // Forbes Jul 23, 2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.forbes.com/sites/womensmedia/2020/07/23/how-to-stop-information-overload-in-its-tracks/?sh=7ae83a3158e1> (дата обращения: 29.05.2022).

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ВЛИЯНИЯ НОВОЙ РЕДАКЦИИ «ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ: ИЗУЧЕНИЕ, ПРЕПОДАВАНИЕ, ОЦЕНКА» НА ОРГАНИЗАЦИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Стрекалова Ксения Валерьевна

Всероссийская академия внешней торговли

Минэкономразвития России,

к. п. н., доцент кафедры английского языка

Методика обучения иностранному языку в высшей школе должна учитывать современные подходы к организации языкового образования и максимально использовать передовые наработки в данной области. В статье рассматриваются некоторые аспекты ключевых изменений, внесенных в новое издание «Общеевропейских компетенций владения иностранным языком», анализ которых необходим для понимания того, как будет меняться и совершенствоваться методика обучения иностранным языкам студентов неязыковых специальностей.

Ключевые слова: «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка»; профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам, высшая школа, языковое посредничество.

SOME ASPECTS OF CHANGES IN THE COMPANION VOLUME TO «COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR LANGUAGES: LEARNING, TEACHING, ASSESSEMENT» AND THEIR IMPACT ON THE ORGANIZATION OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES IN THE INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION

Ksenia V. STREKALOVA

Russian Foreign Trade Academy, Moscow

PhD (Pedagogy), Associate Professor of the English Language Department

Foreign language teaching is to take into account new trends in the organization of the training process using to the maximum modern developments in this field. The article considers some aspects of the key changes introduced to the new edition of the «Common European Framework of Reference for Languages». This kind of analysis is necessary for understanding how teaching foreign languages for specific purposes in institutions of higher education can change and improve in the near future.

Key words: «Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment»; foreign language teaching for specific purposes; institutions of higher education; language mediation.

Введение

Очевидно, что учебники для профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в высшей школе должны основываться на определенных стандартах и ставить перед собой определенные цели. Такие стандарты могут быть приняты внутри одной страны или опираться на общепринятый международный документ – такой как «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка» (2001). Важно, чтобы такие стандарты не становились застывшей догмой, а шли вровень с развитием современного общества

и учитывали особенности, свойственные современной образовательной среде и каждому конкретному поколению обучающихся.

Напомню, что в 2018 г. в «Общеввропейские компетенции...» были внесены определенные изменения, анализ которых поможет понять, каким образом развивается методика обучения иностранным языкам в Европе, какие изменения будут ждать нас в учебниках, которые готовят к выпуску крупнейшие мировые издательства, а также какие изменения могут произойти или уже происходят в международных экзаменах. Преподавателям, занимающимся разработкой новых курсов и учебников профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам, также важно отслеживать все изменения, которые прямо или опосредованно содержатся в вышедшем документе, чтобы в дальнейшем иметь возможность интегрировать их в свои работы.

Новое издание «Общеввропейских компетенций...», которое получило название «Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors», является дополнением к изданию 2001 г. Документ достаточно объемный и занимает более двухсот страниц. В этой связи совершенно очевидно, что в рамках краткой статьи невозможно даже бегло рассмотреть все изменения, предусмотренные новым изданием. Не вся философия изменения понятна при беглом ознакомлении с документом, но в англоговорящем Интернете можно найти большое количество комментариев и видеоматериалов с трактовками и разъяснениями тех или иных положений документа.

Кратко остановимся на некоторых ключевых изменениях. В документе большое внимание уделяется раскрытию компетентностной модели изучающего иностранный язык. По сравнению с 2001 г. были внесены изменения в модель коммуникативной компетенции изучающего иностранный язык, а также были обновлены и дополнены описывающие данную модель дескрипторы. Также, принимая во внимание, что иностранный язык в онлайн живет по своим правилам, в новую редакцию внесены новые виды речевого взаимодействия: телекоммуникационная интеракция и онлайн-интеракция. Выделен и описан новый подвид чтения, который получил название досугового. Разработан и описан новый уровень владения языком Pre-A1, который важен для начального этапа обучения. Отдельную главу нового издания авторы посвятили языку жестов.

Также следует отметить, что был разработан совершенно новый набор дескрипторов для фонологического контроля. Если в издании 2001 г. шкала фонологии была единственной, для которой была принята норма «носителя языка», то новая редакция уходит от данного понятия. Теперь в иностранных учебниках мы все чаще будем встречаться с заданиями по аудированию, где на записи будут звучать иностранцы, говорящие по-английски с акцентом. Можно задать вопрос, какое значение данное нововведение имеет для профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам студентов неязыковых учебных заведений высшего образования. Ответ очевиден. Вслед за учебниками именитых издательств нам также придется включать в свои учебные пособия материалы по аудированию, где спикерами будут не только счастливые обладатели «BBC English», но и носители других акцентов, а может, даже и представители неанглоговорящих культур. Пока сложно утверждать, что в данном вопросе учебники, выпущенные на нашей кафедре, соответствуют мировому тренду. Подбирая аудирование для пособия «Договорное право», мы с очень большим опасением относились к представленным в YouTube лекциям по договорной тематике, которые читали индусы, австралийцы и новозеландцы, хотя их, несомненно, также следует отнести к носителям английского языка. Возможно, в своих учебниках нам теперь придется пойти даже дальше и включать в аудирование говорящих по-английски французов, немцев и представителей других национальностей, так как все они с большой долей вероятности могут участвовать в переговорном процессе на английском языке.

Говоря об аудировании, также следует отметить, что в новой редакции «Европейских компетенций...» прописан новый навык, который достаточно востребован в ситуациях профессионального общения. Он получил название «Listening as a member of a live audience», что условно можно перевести как умение слушать на фоне побочного шума. Такую ситуацию легко можно представить на международной конференции, когда ваши соседи, обмениваясь мнениями, мешают слушать выступающего, или в офисе, когда вы разговариваете с коллегой на фоне непрекращающегося общения других членов коллектива. Нам предстоит подумать, каким образом такой навык можно эффективно обрабатывать в аудитории.

Одним из нововведений редакции «Общеввропейских компетенций...» 2018 г., на котором хотелось бы остановиться более подробно, является достаточно интересный теоретический вопрос.

Можно сказать, что преподаватели иностранных языков классической школы с «молоком матери» усваивают, что виды речевой деятельности включают в себя чтение, говорение, письмо и аудирование.

В новой редакции «Общеввропейских компетенций...» подчеркивается, что традиционная модель четырех навыков (аудирование, говорение, чтение, письмо) все чаще оказывается недостаточной для отражения сложной реальности современного общения. В этой связи «Companion Volume» предлагает описывать речевое взаимодействие через следующие четыре составляющие коммуникации:

- восприятие (английский термин – «reception») информации при чтении, аудировании или из видеоконтента, т. е. слушаем, читаем, смотрим;
- продуцирование (английский термин – «production») собственного высказывания в устной или письменной форме с предшествующей подготовкой: написать деловое письмо или провести презентацию;
- взаимодействие в процессе коммуникации (английский термин – «interaction»), которое предусматривает активное общение с собеседником и постоянные реакции на предоставляемую им информацию;
- языковое посредничество (английский термин – «mediation»), которое подразумевает умение адаптировать информацию для других адресантов – например, перефразировать уже сказанное или объяснить что-то, учитывая социокультурный опыт собеседника. Именно данную компетенцию составители «Companion Volume» выделяют в качестве ключевой для изучающих иностранный язык.

Приведем пример того, что вышеуказанные термины означают применительно к деятельности юриста международно-правового профиля (табл. 1).

Таблица 1

Восприятие	Продуцирование	Взаимодействие	Посредничество
На сайте Управления по контролю за иностранными активами США ознакомиться с санкционным списком, найти своего клиента и понять суть введенных против него санкций	Написать российскому клиенту меморандум, излагающий суть и юридические последствия введенных санкций	Написать запрос в ОФАК, оспаривающий законность введенных санкций	Изложить клиенту, который не владеет иностранным языком, какие действия он может предпринять, чтобы разблокировать денежные средства

CEFR предоставляет достаточно длинный список аргументов в пользу того, почему описание коммуникации через вышеназванные составляющие более адекватно отражает то, как иностранный язык используется в реальной жизни. Но основным из них мне показался аргумент, касающийся того, что данная модель коммуникации позволяет говорить об интеграции классических видов речевой деятельности, а тенденция к интеграции, в свою очередь, является одной из доминирующих современных тенденций. В качестве примера можно взять обновленный экзамен TOEFL и его интегрированные задания в разделе «аудирование» и «письмо» – например, написать короткое эссе, основанное на прочитанной статье и прослушанной аудиозаписи. Такого рода задания ставят своей целью оценить в том числе и навыки языкового посредничества.

Несмотря на то что термин «медиация» или «посредничество» определяется очень широко в различных сферах деятельности человека, классическая трактовка языкового посредничества подразумевает деятельность по трансформации текста для участника коммуникации, не владеющего иностранным языком, на котором она ведется. Авторы новой версии «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком» описывают посредничество следующим образом: «В рамках посредничества пользователь/учащийся действует как социальный субъект, создающий инструменты для построения и передачи смысла либо на одном языке, либо с одного языка на другой». При этом авторы подчеркивают, что контекст может быть образовательным, социальным, лингвистическим или профессиональным.

Посредническая языковая деятельность, состоящая в обработке существующего текста, занимает важное место при языковом функционировании обществ, говорящих на разных языках.

Отметим, что языковому посредничеству уделялось значительное внимание еще в первом издании «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком» 2001 года, но именно в новом документе медиация была окончательно признана отдельным видом речевой деятельности. В документе выделены три подвида языкового посредничества: текстовое посредничество, посредничество при передаче концептов, а также посредничество в процессе коммуникации. В документе содержатся подробные дескрипторы для всех видов языкового посредничества.

Текстовое посредничество предполагает все виды деятельности, предполагающие работу с текстом: от передачи профессиональной информации третьему лицу до перевода художественных или специализированных текстов.

Посредничество при передаче концептов подразумевает содействие взаимодействию с коллегами в процессе дискуссии, совместной выработки решений и т. д.

Медиация в процессе коммуникации предусматривает выступление в роли языкового посредника при разрешении проблем, возникших в процессе межъязыкового или межкультурного общения.

Данные три вида посреднической деятельности основываются на таких элементах коммуникации, как восприятие, продуцирование и взаимодействие, и невозможны без них.

Что означает признание посредничества в виде еще одного вида речевой деятельности для профессионально-ориентированного обучения? Не секрет, что наиболее распространенной формой языкового посредничества, которая отрабатывается в процессе профессионально-ориентированного обучения, является пересказ профессионально значимой информации и перевод. В отдельных случаях студентам предлагается выполнять задания на компрессию текста. Но этого явно недостаточно. Для развития навыка текстового посредничества в современные учебники для высших учебных заведений необходимо более активно включать задания, направленные на обучение комментированию инфографики, упражнения на краткую письменную фиксацию прослушанного иноязычного текста на иностранном или даже родном языке. Так как

выделяемые в новой редакции компетенции в области медиации опираются не на один, а на несколько видов речевой деятельности, задания для профессионально-ориентированного обучения также должны быть в большей степени интегрированными. Например, в этом году мы апробировали следующее задание на медиацию в контексте изучения публичного права на 3-м курсе дневного бакалавриата: «Просмотрите видео заседания Международного суда по делу «XXXXXX». На основе полученной информации напишите краткое изложение сути дела и принятого по делу решения. Представьте информацию на занятии и ответьте на возникшие вопросы».

Элементы двух других типов языкового посредничества могут быть использованы при проведении обучающих круглых столов, игровых судебных заседаний, учебных презентаций и переговоров.

В данный обзор не вошел анализ других значимых для профессионально-ориентированного обучения студентов бакалавриата изменений, например, описывающих креативную и аналитическую работу с текстом.

Заключение

Подводя итог вышесказанному, заметим, что методика обучения профессионально-ориентированному иностранному языку должна учитывать новые подходы к организации языкового образования как в реальной, так и в цифровой аудитории и использовать лучшие передовые наработки в данной области.

Список литературы

1. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка (русская версия). — М.: МГЛУ, 2005. — 247 с.
2. *Стрекалова К.В.* Характеристика медиативной компетенции юристов, специализирующихся в международном праве // Российский внешнеэкономический вестник. — 2016. — № 5. — С. 91–103.
3. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors. [Электронный ресурс] — URL: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (дата обращения: 01.03.2022).

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

НАЦИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ УЧАСТНИКОВ ЗАСЕДАНИЙ ВЕРХОВНОГО СУДА КАНАДЫ

Дмитриева Елена Александровна

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России,
старший преподаватель кафедры английского языка,
аспирант Российского университета дружбы народов*

В настоящей статье приведены результаты лингвистического анализа общения между участниками заседаний Верховного суда Канады с целью выявления языковых и речевых особенностей, характерных для официально-делового общения канадских судей и юристов данного судебного института. Такой вид профессиональной коммуникации протекает в рамках строго регламентированного речевого взаимодействия, при котором роли коммуникантов четко определены. Языковые средства и речевые приемы, которые коммуниканты используют в ходе заседаний суда, обусловлены вышеперечисленными факторами и являются характерными для этого вида профессионального общения. В ходе лингвистического анализа были определены формулы речевого этикета и национально-специфичная профессиональная терминология, а также формы обращения, используемые участниками при аргументации.

Ключевые слова: официально-деловое общение, Верховный суд Канады, языковые особенности, национальная специфика, юридическая терминология, институциональное общение, статусно-ориентированная коммуникация.

NATIONAL LINGUISTIC PECULIARITIES OF OFFICIAL COMMUNICATION BETWEEN THE PARTICIPANTS IN THE HEARINGS OF THE SUPREME COURT OF CANADA

Elena A. DMITRIEVA

Russian Foreign Trade Academy, Moscow

Senior Teacher of English Department

Postgraduate student of the Peoples' Friendship University of Russia

This article presents the results of a linguistic analysis of communication between participants in the hearings of the Supreme Court of Canada in order to identify the linguistic and speech features that are characteristic of formal communication between Canadian judges and lawyers of this judicial institution. This type of professional communication takes place within the framework of strictly regulated speech interaction, in which the roles of communicants are clearly defined. The language means and speech techniques the participants use during court hearings are determined by the above factors and are characteristic of this type of professional communication. In the course of linguistic analysis, formulas of speech etiquette and nationally specific professional terminology were identified, the forms of address used by the participants in their argumentation.

Key words: formal communication, the Supreme Court of Canada, language features, national specifics, legal terminology, institutional communication, status-oriented communication.

Введение

Общение в рамках судебного заседания представляет собой сложное коммуникативное событие, в котором переплетаются разные формы и жанры речевого взаимодействия. Если говорить о заседаниях именно Верховного суда, то надо отметить, что все участники судебных заседаний – это профессионалы, владеющие определенным (обычно достаточно высоким) уровнем знаний и профессиональной компетенции, а также имеющие значительный профессиональный опыт в сфере юриспруденции [Воробьева, 2017]. Участие лиц, не связанных с судебной-правовой

сферой деятельности, не допускается. Следовательно, такой вид общения можно отнести к категории строго профессионального, в процессе которого решаются определенные судебно-правовые задачи согласно целям, которые ставят перед собой представители сторон и судьбы. С другой стороны, особенностью такого общения является и то, что профессиональная коммуникация проходит на высоком официальном уровне, а ее участники воспринимают друг друга с точки зрения представительских качеств, не придавая значения личностным характеристикам, то есть такое общение можно назвать официальным, статусно-ориентированным и строго регламентированным правилами определенного судебного института [Карасик, Слышкин, 2010]. Таким образом, участники не свободны в выборе речевых моделей, лексических и грамматических средств; их речь конструируется согласно требованиям официально-делового стиля общения, а также согласно правилам Верховного суда. Более того, как и любая коммуникативная ситуация, общение в рамках заседаний Верховного суда Канады содержит особенности, в том числе и языковые, которые отражают «прежде всего исторически сложившиеся национальные проявления» [Исакова, 2022].

Необходимо в первую очередь определить основные характеристики профессионального, официально-делового общения участников заседаний Верховного суда Канады. Прежде всего, такой вид коммуникации характеризуется использованием статусно-обусловленных этикетных фраз, а именно вокативов, то есть форм обращения. Во-вторых, речь участников в определенной степени стандартизирована, то есть в ней присутствуют клише и штампы. Также коммуниканты используют стилистически маркированную лексику в целом [Жеребило, 2010] и узкую профессиональную терминологию в частности. В настоящей статье описаны национально-специфичные языковые особенности вышеперечисленных характеристик. Результаты исследования были получены в ходе анализа стенограмм судебных заседаний Верховного суда Канады.

Обсуждение результатов исследования

Важной составляющей официально-делового речевого взаимодействия юристов и судей Верховного суда является использование точной, не допускающей разночтений лексики, под которой мы в первую очередь подразумеваем терминологию. Юридическая терминология служит для выражения концептов и реалий той судебно-правовой си-

стемы, в рамках которой она функционирует, следовательно, данные лексические единицы, как правило, отражают национальную специфику судебной системы Канады. В силу исторического развития и ряда других экстралингвистических факторов канадская юридическая терминология генетически близка британской, с одной стороны, и американской – с другой. К примеру, термины, имеющие британскую этимологию, включают следующие: «*the Queen on the Bench*» (официальное название судебной ветви власти), «*Divisional Court*» (окружной суд), «*Crown Corporation*» (королевская корпорация). Общими для канадской и американской терминологии являются следующие единицы: «*federal government*» (федеральное правительство), «*Tax Court*» (суд по вопросам налогообложения), «*sales tax*» (налог с продаж). При этом стоит отметить, что также существуют терминологические единицы, которые обозначают реалии, присущие только канадской судебной-правовой системе. Приведем несколько примеров: «*First Nations*» (коренные народы, за исключением инуитов и метисов), «*Paramountcy*» (преимущественная сила федерального закона над законом провинции в случае коллизии), «*Patriation of the Constitution*» (принятие канадской конституции в 1982 г.), «*notwithstanding clause*» (статья Хартии прав и свобод Канады, позволяющая федеральным и провинциальным законодателям при определенных условиях принимать законы, противоречащие некоторым положениям хартии), «*harmonized goods and services tax*» (единообразный налог на продажи), «*consultation*» (требование к властям провинции учитывать мнение коренных народов при принятии решения по поводу территорий, на которых они проживают), «*Gladue principle*» (положение закона, согласно которому суды обязаны уделять особое внимание при вынесении наказаний представителям коренных народов). Именно в вышеуказанных терминах в максимальной степени проявляется национальная специфика канадской судебной-правовой терминологии.

Еще одной особенностью официально-делового общения в рамках судебных заседаний является вариативность в использовании терминологии, то есть в речи участников заседаний Верховного суда часто употребляются сокращенные варианты терминов, например «*the Charter*» вместо «*the Canadian Charter of Rights and Freedoms*» при обозначении нормативных актов, «*Irwin Toy*» вместо «*Irwin Toy v. Quebec (Attorney General)*» при обозначении судебных прецедентов, частичные сокращения терминов «*T-bills*» вместо «*Treasury Bills*» (казначейская ценная бумага), «*S Bill*» вместо «*Bill originating from Senate*» (законопроект, иници-

ированный Сенатом), и аббревиатуры **ССАА** вместо «**Companies' Creditors Arrangement Act**» (Закон о соглашении с кредиторами компании), **ВИА** вместо «**Bankruptcy Insolvency Act**» (Закон о банкротстве и несостоятельности) при обозначении названий законов.

Официально-деловое общение в ходе судебных заседаний характеризуется такими чертами, как «ритуальность, церемониальность, следование установленным речевым формам и процедурам» [Палашевская, 2012]. При этом официально-деловая речь не может обойтись без стандартов, стереотипных выражений, этикетных формул, что в первую очередь проявляется в необходимости использования статусно-ориентированных форм вокативов, то есть обращений, а также форм обозначения участников судебного заседания [Формановская, 1989]. В Верховном суде Канады судьи, обращаясь к заявителю или ответчику, используют слова «**counsel**» (советник), «**appellant**» (апеллянт) или «**respondent**» (ответчик по апелляции) в зависимости от ситуации. В свою очередь, представители сторон, обращаясь к судьям, используют фразы «**Chief Justice**» (председатель суда), «**Madame Justice**» (уважаемая судья), «**Justices of the Court**» (уважаемые судьи), а друг друга они называют «**my colleague**» (коллега), «**my friend**» (мой друг), «**my learned friend**» (мой уважаемый друг), «**appellant**» (апеллянт) или «**respondent**» (ответчик). Особое внимание стоит уделить вариантам обращения «**my friend**» и «**my learned friend**» (если юрист имеет титул Королевского советника), которые юристы используют по отношению к противоположной стороне. Данные формы имеют британские корни, а поскольку Верховный суд Канады до 1949 г. находился в подчинении палаты лордов Англии и Канада входит в число стран-доминионов Содружества наций, то многие традиционно британские формы обращения до сих пор используются в Канаде [Афанасьева, Колесников, Комкова, 2022]. Однако, несмотря на сохранение исконно британских форм обращения, такие варианты обращений, как «**Your Lordship**» (уважаемый судья), «**Your Excellency**» (Ваше превосходительство), применяющиеся в Верховном суде Великобритании, согласно установленным Верховным судом Канады правилам юристами больше не используются, а также нельзя услышать обращение «**Your Honor**» (Ваша честь), которое традиционно используется во время заседаний Верховного суда США (URL: <https://scc-csc.ca/contact/faq/qa-qr-eng.aspx#f10>). Как видно из примеров, формы обращения, характерные для Верховного суда Канады, имеют много общего с теми, что используются в Велико-

британии, но при этом есть национально специфичные отличия, обусловленные правилами именно этого судебного института.

Одной из характерных черт официально-деловой коммуникации является высокая частотность стилистически маркированных стереотипных речевых оборотов, так называемых клише, штампов, канцеляризмов. Как судьи, так и представители сторон используют клишированные выражения и фразы при аргументации своего видения юридической проблемы, при изложении своего понимания законодательной нормы, а также при толковании статутов. Следовательно, в речи участников заседаний Верховного суда Канады частотны следующие конструкции: «**it is my position**» (такова моя позиция), «**it is my reading**» (таково мое мнение), «**under our reading**» (согласно нашему мнению), «**it is my argument**» (таково мое утверждение), «**I submit**» (я заявляю), «**I respectfully submit**» (с почтением к суду я заявляю), «**in my submissions**» (в моем заявлении), «**in my respectful submission**» (в моем заявлении, почтено предоставленном суду). Также при обращении к коллегии судей представители сторон используют клише, такие как «**to Court's satisfaction**» (согласно требованиям суда), «**to subject the issue to the Court direction**» (передать дело на рассмотрение суда), «**it is not in the remit of the Appeal Court**» (не входит в полномочия апелляционного суда), «**may I have a brief indulgence**» (могу ли я занять немного времени), «**by your leave**» (с вашего позволения). В качестве национально-специфичного примера клише, типичного для заседаний Верховного суда Канады, можно привести выражение «**the Court will take the matter under reserve**» (Суд примет дело к рассмотрению). Произнося данную фразу, председатель суда объявляет об окончании слушаний по апелляции. Перечисленные стереотипные выражения являются неотъемлемой чертой официально-делового стиля общения участников судебных заседаний, подчеркивая статусно-ориентированную и церемониальную природу этого вида профессиональной коммуникации.

Судебное заседание как пример официально-делового общения подразумевает, что участники используют характерные именно для этого стиля лексические средства. Речи участников заседаний Верховного суда Канады, в особенности представителей сторон, свойственно использование стилистически маркированных лексических единиц. В ходе проведенного анализа с помощью метода сплошной выборки была выявлена группа самых частотных лексических единиц, имеющих стилистическую принадлежность к официально-деловому стилю,

при этом все эти единицы имеют стилистически нейтральные синонимы. Несмотря на наличие нейтрального варианта, юристы используют в речи именно маркированную лексику, что и требует официально-деловой стиль общения в ходе судебного заседания. В нижеприведенной таблице в левой колонке помещены лексические единицы, которые в словарях идут с пометой «официально-деловой стиль», в центральной колонке – стилистически нейтральные синонимы, в правой – перевод на русский язык.

Официально-деловая лексика	Стилистически нейтральная лексика	Перевод на русский язык
to be premised	to be based	основываться
a fiat	a decree	постановление
to circumscribe	to limit	ограничивать
to opine	to express an opinion	выразить мнение
parity	equality	равенство
to encompass	to include	включать
commensurately	acceptedly	соразмерно
anomalous	abnormal	отклоняющийся от нормы
a corollary	a result	результат
to allay	to weaken	ослабевать, уменьшать что-то
cognizant	knowledgeable	знающий
to conflate	to combine	соединять
to commence	to begin	начинать
to bifurcate	to divide into two parts	разделить на две части
pronouncement	statement	утверждение
volition	will	воля
to contend	to maintain	утверждать
to purport	to imply	подразумевать

При выборе служебных частей речи предпочтение также отдается официально-деловым вариантам, к примеру, «*absent*» (при отсутствии), «*qua*» (в качестве), «*in pursuance of*» (для того, чтобы), «*in conformity with*», «*in accordance with*» (согласно чему-либо).

Заключение

Общение участников заседаний Верховного суда Канады представляет собой вид профессиональной коммуникации. Данный вид общения характеризуется как статусно-ориентированное, институциональное, официально-деловое речевое взаимодействие представителей юридической профессии, в ходе которого решаются вопросы государственной важности. Языковые средства, которые участники судебных заседаний используют в речи, соответствуют коммуникативным целям, которые они ставят перед собой, и четко определены требованиями официально-делового общения, а именно речь участников должна быть точной, официальной, клишированной. Национальная специфика проявляется в использовании уникальной терминологии, определенных форм обращений, некоторых речевых клише. В статье были приведены примеры юридической терминологии, стилистически маркированной лексики и речевых стереотипов, которые являются типичными и традиционными для речи судей и юристов Верховного суда Канады. Несмотря на многие схожие языковые черты, официально-деловое общение в рамках заседаний Верховного суда Канады отличается от британского и американского аналога.

Список литературы

1. Воробьева М.П. Языковые, концептуальные и функциональные характеристики судебных прений Верховного суда США как типа судебного дискурса: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. — М., 2017.
2. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Защита диссертации как жанр научного дискурса // Язык. Текст. Дискурс: научный альманах. Ставрополь, 2010. Выпуск № 8. — С. 338–350.
3. Исакова Л.Д. Многообразие языков в их вариативности. — М.: Проспект, 2022. — 176 с.

4. *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов, 5-е изд. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 610 с.
5. *Палашевская И.В.* Судебный дискурс: функции, структура, нарративность: автореф. ... докт. филол. наук: 10.02.19 – теория языка. – Волгоград, 2012.
6. *Формановская Н.И.* «Вы сказали: Здравствуй!» (речевой этикет в нашем общении). 3-е изд. – М.: Знание, 1989. – 160 с.
7. *Афанасьева О.В., Колесников Е.В., Комкова Г.Н.* Конституционное право зарубежных стран: учебник для вузов. 7-е изд. – М.: Юрайт, 2022. – 416 с.
8. <https://scc-csc.ca/contact/faq/qa-qr-eng.aspx#f10> (дата обращения: 03.05.2022).

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКИ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Львова Юлия Александровна

Всероссийская академия внешней торговли

Минэкономразвития России,

преподаватель кафедры романо-германских языков

Согласно информации Института Сервантеса на 2019 г., 580 млн человек во всем мире говорят на испанском языке, из которых 483 являются его носителями. Также испанский язык занимает 3-е место по использованию в Интернете, и более 22 млн человек изучают его в качестве иностранного [Институт Сервантеса, URL]. Последние годы отмечены небывалым ростом интереса русскоговорящих студентов к изучению данного языка, в том числе в связи с укреплением культурных, экономических и торговых связей с Латинской Америкой и Испанией. В связи с этим возрастает важность знания культуры делового общения на испанском языке, в том числе культуры делового этикета и деловой переписки. В настоящей статье рассматриваются некоторые лексико-грамматические, стилистические и синтаксические особенности оформления делового письма на испанском языке.

Ключевые слова: испанский язык, деловая переписка, деловое общение, корреспонденция.

LEXICO-GRAMMATICAL, STYLISTIC AND SYNTACTIC FEATURES OF BUSYNESS CORRESPONDENCE IN SPANISH

Yulia A. LVOVA

*Russian Foreign Trade Academy
Professor of the Department
of Romano-Germanic languages*

According to the data of the Institute of Cervantes for 2019, 580 million people all over the world speak Spanish, 483 millions of which are considered its native speakers. Moreover, Spanish language occupies the third place as for the use in internet, more than 22 million people study it as a foreign language [Институт Сервантеса, URL]. Recent years have been marked by an unprecedented increase in the interest of Russian-speaking students in learning this language, due to the increase in culture, economic and commerce relations with Latin America and Spain. In this regard, the importance of knowing the culture of business communication in Spanish, including the culture of business etiquette and correspondence, is growing. This article discusses some of the lexico-grammatical, stylistic and syntactic features of the design of a business letter in Spanish.

Key words: Spanish, formal letters, business communication, correspondence.

Введение

Сложно не заметить, насколько выросли интерес и необходимость в изучении испанского языка у русскоязычных студентов в последние годы. Можно отметить следующие факторы этого роста: укрепление и развитие связей с Латинской Америкой и Испанией, стремительное увеличение количества людей, говорящих на испанском языке во всем мире, в том числе в США, интерес к путешествиям, межкультурной коммуникации, мировому культурному наследию. Важно помнить, что испанский язык является официальным языком ООН, ЕС, Меркосур и других международных организаций. Таким образом, перед людьми, владеющими испанским языком, открываются обширные профессио-

нальные перспективы ввиду того, что латиноамериканские и испанские компании активно открывают представительства во всем мире, в том числе и в России.

В связи с вышесказанным растет и необходимость делового общения на испанском языке, знания этикета, межкультурных особенностей. «Менеджеры предприятий, занимающиеся внешнеэкономической деятельностью, постоянно сталкиваются с необходимостью отстаивания интересов фирмы и решения вопросов, касающихся, например, сроков, цены поставки товара, качества товара, снижения бюджетов закупки, снижения процентов по залогам за заказанный товар, отсрочки платежей за поставленный товар и т. д. Это требует от них множества разнообразных знаний и навыков, в том числе и умения вести продуктивные переговоры и деловую переписку» [Гринько, 2018; 13–18].

«Коммерческие письма являются важной составляющей деятельности фирмы, от них часто напрямую зависят решение и успех сделок. От других видов писем коммерческое письмо отличается тем, что его основной психологической характеристикой является их персуазивный компонент, то есть ориентация на убеждение корреспондента, формирование отношений доверия. Роль коммерческих писем состоит не только в том, что они делают возможными общение и торговые отношения между предприятиями и клиентами, но и в том, что они являются формальным выражением имиджа фирмы, ее стиля работы. Если образ в письмах привлекателен, то несомненно, что торговые цели фирмы будет достигнуть легче. Если же письмо, особенно письмо-представление, составлено неверно, то нельзя исключать такую возможность, что на него даже не будет ответа. Поэтому важно вести переписку таким образом, чтобы производить на корреспондента впечатление, благоприятное для интересов фирмы» [Калустова, 2003; 19].

Целью данной статьи является анализ структуры и основных лексических, грамматических, стилистических и синтаксических особенностей коммерческого делового письма на примере писем из учебных пособий М. Арсуага Герра «Испанский язык для современной предпринимательской деятельности», О.М. Калустовой «Бизнес-курс испанского языка», Н.Л. Матюшенко «Деловой испанский: Учебное пособие по коммерческой корреспонденции и деловой документации: уровень С1», Х.Х. Мартинес Карраскоса «Испанский язык. Деловая переписка», М.Ángeles Palomino «Correo Comercial Técnicas y Usos».

По мнению Калустовой О.М., при написании делового письма необходимо иметь в виду, что для испанцев и латиноамериканцев важно не только содержание, но также и форма, композиция письма. Оформление и эстетика письма способны оказывать сильное влияние на его восприятие получателем, а также на формирование положительного образа фирмы, а значит, в определенной мере влияют на его отношение к ней и на развитие сотрудничества [Калустова, 2003; 20]. Таким образом, при обучении деловому испанскому языку будущих специалистов ВЭД эти особенности следует учитывать.

В деловой корреспонденции различают письмо-представление товаров (*carta de presentación*) и услуг, письмо-предложение (*oferta*), письмо-запрос (*solicitud*), письмо-заказ (*pedido*), письмо-рекламацию (*reclamación*), письмо-предложение (*oferta*), письмо-подтверждение (*acuse de recibo*), письмо-уведомление об отправке (*envíos*), циркулярное письмо (*circulares*) и другие. С одной стороны, их объединяет структурная идентичность. С другой в зависимости от типа письма будет варьироваться набор лексико-грамматических и стилистических средств для достижения коммуникативного намерения.

В отличие от неформальной корреспонденции, деловые письма отличаются высокой степенью ригидности структуры. В деловом письме на испанском языке различают три следующие части: заглавие (*el encabezado*), основная часть (*el cuerpo*), концовка (*cierre u complementos*). Заглавная часть, в свою очередь, имеет следующие составляющие: *el membrete* (штамп фирмы), *el destinatario* (получатель), *la fecha* (дата), *el asunto* (тема письма), *las referencias* (ссылки), *la línea de atención* (непосредственный адресат). Основная часть делового письма состоит из *saludo* (обращение), *introducción* (введение), *exposición* (изложение темы или проблемы) и *conclusión* (заключение). Третья и заключительная часть делового письма состоит из *despedida* (прощание), *pnombre* (имя отправителя), *cargo* (должность), *firma* (подпись), *sello* (печать), *anexos u postdata* (приложения).

В данной статье не рассматриваются непосредственные формулы заглавия, вариации основной части и концовки, далее речь пойдет о лексико-грамматических особенностях и некоторых стилистических и синтаксических особенностях делового письма.

Как известно, деловая переписка является примером официально-делового стиля. Основными ее характеристиками можно считать яс-

ность изложения, элегантность стиля и тон, соответствующий конкретному случаю [Калустова, 2003; 19].

«Деловой текст характеризуется абсолютным доминированием письменного оформления и монологического вида. Он неизменно настроен на информационную полноту и плотность, отсутствие любой необязательной информации, терминологичность, предельную точность и стандартность изложения. В деловом стиле стандарт, унификация возводятся в культ. Стандартизация (клиширование) распространяется здесь не только на отдельные номинации или речевые стереотипы, но также на композицию и внешнюю форму текста» [Купина, 2013; 179–180].

Одной из главных стилистических особенностей делового письма можно считать использование стилистически нейтральных языковых средств. Это такие языковые единицы, которые могут использоваться в различных сферах и условиях общения, не привнося в высказывание особого стилистического признака, то есть средства стилистически не окрашенные [Журавлева, 2019; 8]. Также важно отметить, что некоторые единицы полностью теряют свою привычную для неформального или книжного стиля коннотацию; примером такой потери является глагол *rogar* (умолять). В официально-деловом стиле глагол полностью теряет свою привычную коннотацию и раскрывается в тексте коммерческого письма в качестве синонима глагола *pedir* (просить). Приводим следующие примеры такой потери: *rogamos nos manden*, *rogamos nos comuniquen su decisión por fax*, *se ruega prestar atención a*.

Также этот стиль характеризуется абсолютным доминированием использования третьего лица единственного и множественного числа в обращении (*me dirijo a Ustedes*, *en espera de sus noticias*, *quedo a su disposición*). Однако с ростом распространенности деловой коммуникации по электронной почте, а также в мессенджерах типа *What'Up* и *Telegram*, можно наблюдать определенное ослабление данной нормы в сторону более неформальной коммуникации.

Лексический состав делового письма характеризуется использованием стилистически не окрашенных, нейтральных языковых средств, употреблением профессиональной терминологии (*máquinas herramientas*, *fletar el barco*, *puesta en marcha*, *cláusula del contrato*, *tornos*, *reparo en el conocimiento de embarque*, *letra de cambio*, *crédito irrevocable*) и канцеляризмов (*obra en nuestro poder*, *saludar atentamente*, *acusar recibo*).

Имеющие окраску официальности высокочастотные общепонятные единицы лексики делового стиля обычно называют канцеляризмами [Купина, 2013; 184] (*remitiéndonos a nuestra carta, lamentamos tener que decirles, tomando en consideración que nuestras relaciones comerciales datan de hace muchos años, estamos dispuestos a aceptar, con la seguridad de que estarán conformes con nuestra propuesta, tenemos a bien recordarles, aprovechamos la ocasión para hacerles patente el testimonio de nuestra consideración más distinguida*).

Необходимо отметить, что важным признаком официально-делового стиля является высокочастотное использование аббревиатур с целью экономии речевых усилий (*la fra Nº, en respuesta a su atta, n/ref., Fdo.: Director General, C/, su carta del 15 de ppdo*).

«В отдельную категорию можно выделить употребление дейктических (указательных) слов, выявляющих содержательное деление текста и его представление адресату, например: выше, ниже, предыдущий, следующий, перечисленные, указанный, упомянутый, цитированный, вышеизложенный, отмеченный, данный, настоящий, последний» [Купина, 2013; 185] (*arriba mencionado, dicho, anterior, posterior, siguiente, antemencionado, citado, en cuestión, presente, último*).

Для стиля официально-делового письма характерно использование определенных грамматических структур. Сюда можно отнести такие примеры, как употребление форм вежливости, выраженных условным и сослагательным наклонениями (*les rogamos nos comuniquen, podríamos embarcar la mercancía, esperamos que ingresen el importe, rogamos aceleren el envío*). Сослагательное наклонение в целом является неотъемлемой характеристикой делового дискурса (*todo lo que de nosotros dependiera, nos ponemos a su disposición para cuanto puedan necesitar*). Высокую частотность употребления имеет будущее время *futuro simple* как во временной, так и в модальной функции в значении долженствования – передача значения долженствования является характерной чертой именно деловой переписки и контрактов (*dentro de unos días les enviaremos la nómina detallada, los gastos correrán a cargo de Vds., tomaremos otro tipo de medidas, someteremos el asunto, nos veremos obligados a anular el pedido, pensamos que ustedes estarán interesados en nuestros servicios*). Необходимо также отметить частое использование пассивных конструкций, нехарактерных для других типов дискурсов в испанском языке (*las pérdidas no han sido incluidas, fue cuidadosamente embalada, la carga fue aceptada, el envío se hará por*

transportes...), таким образом меняется логика высказывания, и на первое место выходит само действие, а не агент его совершения. Дискурс формальных писем отличается высокой частотой использования наречий, нехарактерных для неформального общения на испанском языке (*cordialmente, atentamente, rápidamente, últimamente, solamente*).

Синтаксис дискурса коммерческой корреспонденции характеризуется доминированием сложносочиненных и сложноподчиненных предложений либо простых распространенных предложений (*Si dentro de 20 días a partir de la fecha del recibo de nuestra carta no nos sirven la mercancía, nos veremos obligados a anular el pedido y a exigirles la indemnización de las pérdidas ocasionadas, conforme a la cláusula de nuestro contrato*).

«Отрицательные показатели», т. е. неупотребительные средства официально-делового стиля (а как следствие и делового письма) таковы: в нем исключены или редки эмоционально-экспрессивные средства, исключены глагольные словоформы и местоимения 2-го лица, отсутствуют неполные предложения, а также восклицательные предложения» [Купина, 2013; 187].

Заключение

Таким образом, в этой статье были рассмотрены виды, структура, основные лексические, грамматические, стилистические и синтаксические особенности коммерческого делового письма на испанском языке, которое является ярким примером официально-делового письменного стиля. Как следствие, оформление делового письма подчиняется нормам этого стиля, которые включают: отсутствие экспрессивных средств, обращение в третьем лице единственного и множественного числа, высокочастотное употребление терминов, клише и канцеляризмов, аббревиатур, указательных слов, доминирование сложносочиненных и сложноподчиненных распространенных предложений, употребление пассивных безличных конструкций и наречий, будущего времени во временном и модальном значении долженствования, употребление сослагательного и условного наклонений в качестве форм вежливости, а также высокочастотное употребление сослагательного наклонению в целом. Знание таких особенностей необходимо для студентов внешнеторгового профиля, планирующих в будущем вести профессиональную деятельность с Латинской Америкой и Испанией, с целью грамотного и корректного изложения или перевода с или на испанский язык официального письма любого типа.

Список литературы

1. *Арсуага-Герра Мигель*. Испанский язык для современной предпринимательской деятельности: учебное пособие, продвинутый этап / под ред. М.С. Бройтман, Нозми Арсуага Герра – М.: Филоматис, 2011. – 416 с.
2. *Гринько Л.В.* Средства смягчения категоричности высказывания и стратегии в деловом общении // Записки из романо-германской филологии. – 2018 – № 2 – С. 13–18.
3. *Журавлева Е.В.* Стилистика испанского языка: учебное пособие. – М.: МГПУ, 2019. – 148 с.
4. *Калустова О.М.* Бизнес-курс испанского языка: учебное пособие. – К: ООО «ИП Логос», 2003. – 448 с.
5. *Купина Н.А.* Стилистика современного русского языка: учебник для бакалавров / Н.А. Купина, Т.В. Матвеева. – М.: Юрайт, 2013. – 415 с.
6. *Матюшенко Н.Л.* Деловой испанский: учебное пособие по коммерческой корреспонденции и деловой документации: уровень С1 Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России; каф. исп. языка. – М: МГИМО-Университет, 2015. – 314 с.
7. Официальный сайт Института Сервантеса на испанском языке [Электронный ресурс]. URL: https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2019/noticias/presentacion_anuario_madrid.htm (дата обращения: 14.07.2022).
8. *Мартинсе Карраскоса Хосе Хуан*. Испанский язык. Деловая переписка. – М.: Живой язык, 2014. – 224 с.
9. *Ángeles Palomino M.* Correo Comercial Técnicas y Usos España: Edelsa, 2015. – 175 p.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЩЕНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Соловьева Юлия Константиновна

*Всероссийская академия внешней торговли
Минэкономразвития России,
преподаватель кафедры восточных языков*

Статья посвящена рассмотрению особенностей функционирования категории обращения в китайском языке. В статье рассматривается специфика употребления различных видов и форм обращений с позиции их лексико-семантического наполнения, прагматических характеристик и социальной направленности. Особый практический интерес статья представляет для студентов первых курсов, начинающих изучать китайский язык.

Ключевые слова: обращение, китайский язык, семантическое наполнение, функционал.

FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF CHINESE ADDRESSING UNITS

Yulia K. SOLOVIEVA

*Russian Foreign Trade Academy, Moscow
Teacher of the Department of Oriental Languages*

The article examines the Chinese variational addressing units according to their types. The analysis of the category is determined by its conceptual features, lexical and semantic content, as well as its social orientation. The article appears to be of particular practical significance to first years' sinologists.

Key words: variational addressing units, Chinese, conceptual feature, semantic content.

Введение

Вступая в общение на любом языке, говорящий неизменно обязан произвести предречевую ориентировку, которая касается не только созданной ситуации общения, но и собеседника, непосредственного адресата. Китайский язык не является исключением. Более того, осознание говорящим своей социальной роли и роли партнера по речевому акту, учет личностных и профессиональных особенностей адресата имеют в китайском языке особое значение и обязательно находят свое отражение в речи.

Система обращений как одного из важнейших маркеров социальной ситуации, статуса, роли, отношений участников коммуникации в китайском языке достаточно сложна для неподготовленного человека. Тем более что в современном китайском языке наблюдается процесс образования новых форм обращений с учетом классовой структуры современного китайского общества, зачастую основанных на ранее считавшихся устаревшими формах вокативов. В данной статье будут рассмотрены формы обращения в профессиональной и бытовой сферах современного китайского языка.

Грамматически наиболее часто встречающимися формами обращения в китайском языке являются имена существительные, в частности имена собственные. Однако необходимо помнить, что употребление одной фамилии без добавления обращения невозможно.

Типичное китайское имя состоит из трех китайских иероглифов: первый — фамилия (в редких случаях фамилия может состоять из двух символов), второй и третий — личное имя (некоторые китайцы используют только один иероглиф для личного имени).

Китайцы не меняют фамилию в течение всей жизни, даже когда женщина выходит замуж. Поэтому, когда бабушку зовут 黄阿姨 (тетя Хуан), это не означает, что фамилия ее мужа тоже 黄.

На официальных мероприятиях, в том числе в школе, к китайцу обращаются полным именем. Одноклассники обычно приветствуют друг друга полным именем, потому что так учитель обращается к своим ученикам.

Личное имя китайца чаще используется между членами семьи, родственниками и близкими друзьями. При этом важно помнить, что младший никогда не должен обращаться к старшему по личному имени, на-

пример, дети к родителям, старшим братьям и сестрам, ученики к учителям, а подчиненные – к начальникам.

В стандартной ситуации общения модель «фамилия + обращение» формируется по возрастной группе адресата. Так, если у человека, к которому обращается говорящий, нет должности (или она неважна в контексте ситуации, или должности говорящего и адресата совпадают), а также если люди хорошо знакомы друг с другом, стандартным будет добавление перед фамилией приставки 老、小. Например, если говорящий месяцами работает над одним проектом с китайцем по имени 刘北 и, становятся друзьями, первый может обратиться к последнему 小刘 (Юный Лю) или 老刘 (Старый Лю) в зависимости от их разницы в возрасте.

Однако следует учесть и то, что иероглиф 老 несет в себе дополнительное уважительное значение, которое делает возможным употребление данной приставки и в иных ситуациях. Например, так можно обратиться к консьержу или к соседям по квартире. Рабочие – «синие воротнички» – используют 老 в общении между собой, даже будучи примерно одного возраста. Друзья детства и студенты, которых связывают дружеские отношения, в неформальной обстановке обращаются друг к другу, используя эту же модель: 老 + фамилия, без учета разницы в приобретенном ими позднее общественном статусе.

В целом китайская культура уделяет гораздо больше внимания семейному происхождению, чем западная или современная российская. В связи с этим то, как китайцы приветствуют друг друга в обществе, очень напоминает способ обращения друг к другу в большой семье.

Традиционно китайцы называют старика дедушкой или пожилым дядей (老大爷, 大爷, 老伯伯), а пожилую женщину – бабушкой или пожилой тетей (奶奶, 老大娘, 大妈), мужчину средних лет – дядей (大叔, 爷叔), а тетей – женщину средних лет (阿姨). Братом – молодого человека (大哥, 兄弟), сестрой – молодую женщину (大姐, 大妹子), младшим братом мальчика (小弟弟) и младшей сестрой – девочку (小妹妹), независимо от того, являются ли они соседями, друзьями или совершенно незнакомыми людьми.

В свою очередь, система обращений в китайском семейном дискурсе представляет собой еще более разветвленную систему, поскольку учитывает степень родства не только по возрасту, но и по линии отца/

матери, предусматривая отдельные термины для каждого члена семьи, в зависимости от данных факторов.

Близкие родственники

Близкие родственники – это именно те, кого мы обычно называем своей семьей, 家人 (jiārén). В китайском языке, как и в русском, существуют официальные и неофициальные апеллятивы для членов семьи.

Родители, братья и сестры

- Родители – 父母 / 父母 (FÙMŭ)
- Отец – 父親 / 父亲 (Fùqīn)
- Папа – 爸爸 / 爸爸 (Bàba)
- Мать – 母親 / 母亲 (Mǔqīn)
- Мама – 媽媽 / 妈妈 (Māma)
- Братья и сестры – 兄弟姊妹 / 兄弟姊妹 (Xiōngdì jiěmèi)
- Старший брат – 哥哥 / 哥哥 (Gēge)
- Младший брат – 弟弟 / 弟弟 (Dìdì)
- Старшая сестра – 姊姊 / 姊姊 (Jiějie)
- Младшая сестра – 妹妹 / 妹妹 (Mèimei)

Бабушки и дедушки

- Дедушка по отцовской линии – 爺爺 yéye
В Тайване – 阿公 āgōng
- Бабушка по отцовской линии – 奶奶 nǎi nai
В Тайване – 阿嬤 āmà
- Дедушка по материнской линии – 外公 wàigōng
- Бабушка по материнской линии – 外婆 wàipó

Следует отметить, что и бабушка, и дедушка по материнской линии начинаются с одного иероглифа 外 (wài), что означает «снаружи». В китайской культуре новая семья обычно формируется вокруг отца, поэтому родственники по материнской линии считаются «внешними».

Сами бабушки и дедушки тоже называют детей своей дочери по этой системе. Сын дочери – 外孫 (wàisūn), а дочь дочери будет 外孫女 (wàisūnnǚ). Для сравнения: дети сына будут называться 孫子 (sūnzi) и 孫女 (sūnnǚ).

Дальние родственники

Дядя:

- Старший брат отца – 伯父 bófù
- Младший брат отца – 叔叔 shúshu
- Муж папиной сестры – 姑丈 gūzhàng
- Мамин брат – 舅舅 jiùjiu
- Муж маминой сестры – 姨丈 yízhàng

Тетя:

- Папина сестра – 姑姑 gūgu
- Жена папиного брата – 婶婶 shěnshen
- Мамина сестра – 姨媽 yímā или 阿姨 āyí
- Жена маминого брата – 舅媽 jiùmā

Двоюродные братья и сестры

В данной категории иероглифы следуют в таком порядке:

- 1) обозначаем, по какой линии родственник – материнской или отцовской;
- 2) определяем возраст – младший/старший;
- 3) определяем гендер – брат/сестра.

По отцовской линии:

- Старший двоюродный брат – 堂哥 tánggē
- Младший двоюродный брат – 堂弟 tángdì
- Старшая двоюродная сестра – 堂姊 tángjiě
- Младшая двоюродная сестра – 堂妹 tángmèi

По материнской линии:

- Старший двоюродный брат – 表哥 biǎogē
- Младший двоюродный брат – 表弟 biǎodì
- Старшая двоюродная сестра – 表姊 biǎojiě
- Младшая двоюродная сестра – 表妹 biǎomèi

Заключение

Как видно из приведенных примеров, социально-политические изменения приводят к возвращению забытых после освобождения страны в 1949 г. формул обращений и возникновению новых моделей обращения, характерных для общества с социальным расслоением. Данные процессы имеют определенное сходство с аналогичными процессами в современных европейских языках. Это связано не только с выбранным после проведения экономических реформ в КНР путем общественного развития, приведшего к развитию рыночной экономики и формированию новых социальных слоев населения, в первую очередь среднего класса, и возникновению нового общественного слоя – класса бизнесменов и олигархов. Отвечая на вызовы времени, язык создает новые формы обращений, учитывая классовую структуру современного китайского общества.

Список литературы

1. *Березовская Я.Л.* Формулы обращения в китайском речевом этикете // Наука ЮУрГУ: материалы 66-й научной конференции. Челябинск: Изд-во Южно-Уральского гос. ун-та. – 2014. – С. 52–525.
2. *Звягинцева В.В.* Антропонимические средства адресации в семейном дискурсе // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 6. – С. 36–39.
3. *Звягинцева В.В.* К вопросу об определении границ семейного дискурса // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 7. – С. 50–53.
4. *Ли Е.В.* Термины родства как обращения в корейском семейном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 7 (73): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 110–113.
5. *Хэй П.* Вокативная функция и ее содержание в русском и китайском языках // Альманах современной науки и образования. – 2010. – № 10. – С. 202–204.
6. *Цианьхуа Л., Смирнов И.Б.* Обращение в современном китайском языке // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2013. – Т. 1. – № 1. – С. 230–238.

7. 杜文霞. 浅论汉语昵称的文化制约性及其它 // 当代修辞学. 1997. № 2. 15-17 页 (Ду Вэнься. Культурная детерминированность ласковых прозвищ в китайском языке // Современная стилистика. – 1997. – № 2. – С. 15–17).
8. 刘静敏. 亲昵称谓与中国人的审美趣味 // 山东社会科学. 1998. № 3. 67-70 页 (Лю Цзинминь. Ласковые обращения и эстетическое восприятие китайцев // Шаньдунские общественные науки. – 1998. – № 3. – С. 67–70).

ПИСЬМЕННАЯ ФОРМА ЯЗЫКА СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ

Спинова Елена Анатольевна

*Всероссийская академия внешней торговли
Минэкономразвития России,
к.п.н., доцент, профессор кафедры английского языка МБ*

Зезегова Юлия Александровна

*Всероссийская академия внешней торговли
Минэкономразвития России,
студентка 3-го курса ФВМ*

Авторы рассматривают письменную форму языка современной молодежи, использование англицизмов, редуцирование слов, пунктуацию.

Ключевые слова: письменная форма языка, заимствование английских слов, англицизмы, редуцирование слов, «усеки», пунктуация.

WRITTEN FORM OF THE YOUNG PEOPLE LANGUAGE

Elena A. SPINOVA,

Yulia A. ZEZEKOVA

Russian Foreign Trade Academy, Moscow

The authors analyze a written form of the young people language, acquiring English words, reduction of the words, punctuation.

Key words: written form, acquiring English words, word reduction, short forms, and punctuation.

Введение

На рубеже XX и XXI вв. мы столкнулись с бурным развитием электронных технологий и средств массовой коммуникации, общество вступило на новую ступень технологического развития. Русский язык, как точный индикатор изменения в обществе, столкнулся с новыми явлениями и радикальными переменами. Особенно ярко эти изменения коснулись языка молодежи.

Подростки и молодые люди всегда стремятся отделиться от мира взрослых и создают свой «птичий» язык (Pigeon English), который понятен только им. Они используют неформальный разговорный стиль. Большое значение для молодежи имеют социальные сети, где они создают свой собственный, закрытый от взрослых мир и свой уникальный язык, со своей атмосферой и своими правилами. На этой платформе и на этом языке они общаются, рассуждают о жизни, строят свой мир, играют, шутят.

Переписка в мессенджерах идет на своеобразном молодежном сленге. В сетях, зарытых от цензуры взрослых, подростки получили свободу самовыражения, творчества и креативности, языковой игры, где существуют свои правила общения по переписке со своими сверстниками. Общение в сетях имеет подчеркнута свободный и порой намеренно искаженный характер и стиль выражения, не отягощенный тяжеловесными правилами письменной речи взрослых. Целый поток англицизмов хлынул в русский язык. Заимствования и калькирование слов из английского языка широко распространены на канале ТНТ, в ТикТоке и на других молодежных каналах телевидения и в соцсетях.

Кафедра английского языка международного бизнеса провела опросы и анкетирование в студенческих группах ВАВТ по теме молодежного сленга и английских заимствований [4]. В этой статье мы остановимся подробнее на *письменной форме* общения современной молодежи.

Письменное общение стало играть заметно более важную роль в межличностной коммуникации. В наше время тотального дефицита времени устное дистанционное обращение порой воспринимается как нагрузка, напряжение и даже форма своеобразной агрессии. Звонок грубо «выдергивает» респондента из реальности, отвлекает от повседневных дел. Прежде чем позвонить, стало принято спрашивать разрешение в письменной форме. Можно выслать «голосовое сообщение». Раньше говорили: «До свидания», а сейчас «До связи! Спешимся!».

Лексические заимствования из английского языка

Отличительной особенностью современных языков последние десятилетия является интенсивное заимствование «англицизмов». Около $\frac{3}{4}$ всех заимствований в русском языке конца XX – начала XXI в. приходится на англо-американизмы. Они проникают в русский язык стремительно и в больших количествах, особенно в лексику молодежи:

Абьюз – насилие, плохое обращение, оскорбление партнера Агриться – злиться Аутсайдер – изгой Ауфит – наряд Лузер – неудачник Буллить – травить, мучить оскорблениями Вайб – настроение, атмосфера Войс – голос (записать войс – записать голосовое сообщение) Воркать – работать Гуглить Драйв Спойлер – преждевременно раскрытая информация Зачекиниться – отметить геолокацию, зарегистрироваться	Чекать – проверять ЛайтОвый = легкий Фейк Фидбэк Фейс Флексить – тусоваться, выпендриваться Флуд(ить) – писать слишком много ненужного Криповый – страшный Лайкать – ставить «нравится» в соцсетях Лайфхак Мани – деньги Кринж – стыд Панч – подколки, фразы в рэпе, высмеивающие противника Рофлить – подшучивать Рофл – шутка	Свайпать – проводить пальцем по экрану Селеба – знаменитость Скилл Скипнуть – пропустить Скрин Солд аут Сэнкс – спасибо Стрим(ить) – (проводить) прямой эфир Таргет Токсик – токсичный Треш Триггер Троллить – шутить, подсмеиваться над кем-то Файт – битва
---	---	---

Появление новейших англицизмов в русском языке вызывает много споров о целесообразности их использования [1, с. 58].

Короткий спрессованный вид новой лексики

Объемы информации в наше время увеличиваются многократно. Мы живем в стремительно меняющемся мире, в окружении, перенасыщенном информацией. Скорость жизни и потоки информации увеличиваются, подростки получают сотни (до тысячи!) посланий в мессенджерах в день. Ускорение жизни отражается в речи молодежи, фразы становятся короче и точнее: «*Ну чо как?*». Это происходит и в устной, и в письменной речи, и в произношении, и в переписке. Эту лавину информации можно освоить только в спрессованном виде, и молодежь пытается справиться с этой задачей, создавая свой язык, *краткий и точный*. Усеченные слова – **«усеки»** – стали маркером языка молодого поколения: *инста* вместо *инстаграма*, *инет* – *интернет*, *инфа* – *информация*, *темпа* – *температура* и *другие*. Если есть более короткое слово в английском языке, они выбирают его: *респект* вместо *уважение*, *изи* вместо *легко*, *го(у)* – *пойдем*, *селЕбы* – *селебрити* (*знаменитости*), *тру* – *правильно*, *тича* – *учительница*.

Молодежь сегодня живет в атмосфере многозадачности, жесткой конкуренции, «обязательной успешности», напряжения и стресса. Говорить и писать стали быстрее. Многословные высказывания вытесняют короткие англицизмы. Заменителей огромное количество:

Бро	Мем
Бан – блокировка	Мерч – вещи с символикой
Лук – наряд	(например, какого-то певца)
Гоу	Мэйл
Изи	Нуб – новичок
Кул	Омг – о боже мой
Кэш	Пати
Кэп – капитан очевидность (когда кто-то говорить что-то очень банальное, очевидное)	Пранк
Крю – компания (в основном у рэперов)	Пруф
Краш – тот, кто очень нравится	Пруха/непруха
Лол	Рили
Лузер	Сюр
Мейк – макияж	Тру
	Фрик
	Хайп

Очень часто смешные оговорки, ошибки, намеренное коверкание языка, «вкусные» яркие словечки становятся частью речевой игры молодежи.

Игра и приколы сопровождаются шутками и определенной долей ироничности. Подобные выражения лингвисты называют **«рунглиш»** или «руглиш»: русские и английские слова смешиваются в попытке сократить фразу или как-то дополнить ее смысл, что отражается и в письменной форме общения, например: *«Это очень дженерик»*.

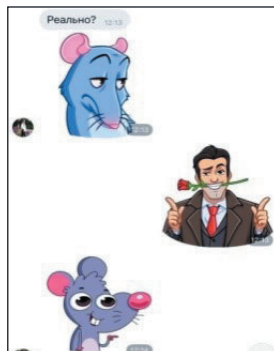
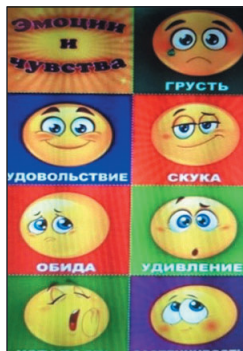
Орфография: парадокс письменной формы

Язык общения молодежи в сетях имеет некий **парадокс**: по форме языка – это письменная речь, а по сути – устная. «Говорение в письменной форме» можно считать новым виртуальным 3-м типом языка, новый феномен – *устно-письменная речь*. Подростки пишут, как будто разговаривают. Для отражения реальной устной речи передается буквенно-звуковое звучание слов: *щас, смеяца, казаца, рещце* и т. д., нарушая при этом правила формальной орфографии русского языка. Упрощаются все нормы правописания и орфографии языка, и не потому, что они их не знают, а для «прикола», своеобразной игры и намеренного «отделения» от поколения «олдов», «зануд» и «думеров». Техника упрощения языка переписки в соцсетях сводится к тому, чтобы создавать эффект устной непосредственной разговорной речи, создать впечатление, что они просто разговаривают, поэтому текст переписки молодежи в мессенджерах можно охарактеризовать как формально письменный, но по сути устный.

Интонация в письменной речи

Чтобы передать живую речь: жесты, мимику, интонацию, чувства, отношения, молодежь пользуется целым арсеналом средств: стикерами, лайками, смайликами, эмодзи, картинками, маркерами ироничности, шутками и т. д.

Стоит остановиться в этой связи на таком явлении, как стикеры. Стикеры – очень популярная форма общения среди пользователей сетей ВКонтакте, Телеграм, мессенджеров ВатсАпп и Вайбер. Они, как и смайлики, помогают выражать эмоции.



Но кроме этой функции, ими можно вести переписку в целом.

Бывают стикеры, показывающие настроение, эмоции, состояния, а есть стикеры с целыми готовыми фразами. Это средство упрощения языка направлено на экономию времени и усилий. Во фразах из стикеров также часто присутствуют сленговые выражения.

К картинкам следует относиться с осторожностью, их можно оценивать и трактовать по-разному, что может быть причиной недопонимания и курьезов. Появилась даже специальная образовательная платформа *Art of Digital Etiquette*.

Пунктуация в переписке подростков полностью отсутствует. И дело не в том, что им лень делать лишнее усилие, подростки печатают быстрее, чем говорят. Причина в том, что они пишут, как говорят, а в устной речи нет ни запятых, ни тире. Если в тексте расставлены правильно запятые, то это точно пишут «олды». Точка в конце текста, как правило, обозначает «конец общения» и используется крайне редко. Смайлики стали новым знаком препинания вместо запятых и точек.

Появилось даже новое словечко для действия по расстановке знаков препинания: «*рукавычки*». Правильная пунктуация, при которой включаются регистры официального письма, подчеркивают возраст и статус, это маркер того, что пишут «старики»): Смайлик!

Для выделения важности части письменного текста используется так называемый «капслог», регистр заглавных букв. Но пользоваться им надо крайне осторожно. По аналогии с распространенной фразой в диалогах с родителями «*Не поднимай на меня голос*», появилась даже забавная фраза: «*Не поднимай на меня шрифт!*».

Заключение

Стиль речи современной молодежи часто раздражает старшее поколение и «пуристов русского языка»: *«Им бы все кликаньки, да лайканьки!»* У каждого поколения есть свой сленг, который раздражает их родителей и преподавателей, многие из которых считают, что подростки портят и коверкают русский язык.

Тем не менее данное языковое явление объяснимо. Язык развивается, одни слова выходят из употребления, на их месте для новых предметов, понятий и явлений жизни возникают новые слова. Поколение Z на ходу формирует новые словечки, которые как быстро приходят в язык, так же быстро и исчезают, мода проходит, и слова уходят вместе с ней. Лексические «бабочки-однодневки», неудачные слова и выражения бесследно исчезают из языка. Через полгода, год, десяток лет этих слов никто и не вспомнит, но в настоящее время идет борьба новых слов за выживание. И только время покажет, была ли это «порча языка» или новый живой пласт современного языка, часть его естественного развития.

Очевидно, в будущем лингвисты из поколения «зумеров» сделают попытки определенного «упрощения русского языка» и проведут некоторые реформы орфографии и пунктуации русского языка): Смайлик!!!

Список литературы

1. Антонова Е.В. Заимствования из английского языка современным русским языком новейшего времени. – М., 2008. – 173 с.
2. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. Новосибирск: Сборник статей, 2003. – С. 35.
3. Спинова Е.А. Заимствования: сложности освоения и молодежный сленг. Материалы VI Международной научно-практической конференции, Москва, Академия Туризма, 2021. – С. 222–228.
4. Зезегова Ю.А., Спинова Е.А. Обучение иностранных студентов в рамках международной обменной программы ВАВТ. Сборник ВШЭ «Языковое образование: традиции и современность». Материалы международной научно-практической конференции 12–13 декабря 2019. – Москва, 2019. – С. 177–180.

5. *Черноголовина Т.Г.* Новейшие англицизмы в современном русском языке // Молодой ученый. – № 47. – 2017. – С. 255–258.
6. <http://journal.sakhgu.ru/archive/2005-06-3.doc> – URL (дата обращения: 20.05.2022).
7. <http://festival.1september.ru/articles/410377/> – URL (дата обращения: 20.05.2022).
8. <http://www.philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm> – URL (дата обращения: 20.05.2022).

Научное издание

ЕЖЕГОДНЫЙ СБОРНИК СТАТЕЙ
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Выпуск IV

Подписано в печать 23.12.2022.
Формат бумаги 60X90 1/16
Гарнитура PT Sans.

Объем 5,35 усл. п.л. Заказ № 77.

Всероссийская академия внешней торговли
Минэкономразвития России. 119285, г. Москва, Воробьевское шоссе, 6А

Тел. (499) 143-1235,
e-mail: info@vavt.ru,
<http://www.vavt.ru>

